

**LĪGUMS PAR BŪVPROJEKTA
IZSTRĀDĀŠANU Nr. 02/18/194**

**CONTRACT ON BUILDING DESIGN
DEVELOPMENT No. 02/18/194**

Valsts akciju sabiedrība “Latvijas gaisa satiksme” (turpmāk - Pasūtītājs), vienotais reģistrācijas Nr. 40003038621, juridiskā adrese: Muzeju iela 3, Lidosta “Rīga”, Mārupes novads, LV - 1053, turpmāk tekstā – Pasūtītājs, tās valdes priekšsēdētāja Dāvida Tauriņa un valdes locekļa Elmāra Švēdes personās, kuri rīkojas pamatojoties uz statūtiem un valdes pilnvarojumu, no vienas puses, un

State Joint Stock Company “Latvijas gaisa satiksme” (hereinafter - Customer), united registration No. 40003038621, legal address: Muzeju Street 3, “Riga” Airport, Mārupe Region, LV - 1053, hereinafter - the Customer, represented by the Chairman of the Board Dāvids Tauriņš and Member of the Board Elmārs Švēde, who act pursuant to Articles of Association and authorization of the Board, on one hand, and

Piegādātāju apvienība “ATCT 2020”, Krišjāņa Barona iela 31, Rīga, LV-1011, kurā apvienojušās šādas juridiskas personas:

Association of Suppliers “ATCT 2020”, Krisjana Barona street 31, Riga, LV-1011, which consists of the following legal entities:

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “ARHIS arhitekti”, turpmāk tekstā – Izpildītājs, vienotais reģistrācijas numurs 40003026957, juridiskā adrese: Krišjāņa Barona iela 31, Rīga, LV-1011, tās valdes locekļa Andra Kronberga personā, kurš rīkojas uz sabiedrības statūtu pamata;

Limited Liability Company “ARHIS arhitekti” or hereinafter “Contractor,” united registration number 40003026957, legal address: Krisjana Barona street 31, Riga, LV-1011, represented by member of the board Andris Kronbergs, who acts pursuant to Company’s Articles of Association;

“LEO A DALY Company”, reģistrācija Nr. CA0280, juridiskā adrese: 8600 Indian Hills Drive, Omaha, NE 68114, ASV, tās viceprezidenta Christophera J. Johnsona personā;

“LEO A DALY Company”, united registration number CA0280, legal address: 8600 Indian Hills Drive, Omaha, NE 68114, USA, represented by its vice president Christopher J. Johnson;

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Marcos Costilla Aviation Consulting Group”, vienotais reģistrācijas Nr. 32034142995, juridiskā adrese: 501 Clariden Ranch Rd., Southlake, TX 76092, ASV, tās prezidenta Marcos Costilla personā,

Limited Liability Company “Marcos Costilla Aviation Consulting Group”, united registration number 32034142995, legal address: 501 Clariden Ranch Rd., Southlake, TX 76092, USA, represented by its president Marcos Costilla;

no otras puses,

on the other hand,

abi kopā saukti – Puses, katrs atsevišķi saukti – Puse,

together referred to as - Parties, separately – Party,

IEVĒROJOT:

CONSIDERING:

- Metu konkursa “Rīgas lidostas gaisa satiksmes vadības torņa nākotnes vizuālais tēls”, identifikācijas Nr. 2017/54 (turpmāk – Konkurss) rezultātus;
- sarunu procedūras “Jauna gaisa satiksmes vadības torņa būvniecības tehniskā projektēšana un autoruzraudzība”, identifikācijas Nr. LGS 2018/53 (turpmāk – Iepirkums) rezultātus;
- 2018.gada 15.oktobra Nodomu memorandā par personu sadarbību piegādātāju apvienībā “ATCT 2020” saistībā ar Rīgas lidostas gaisa satiksmes vadības torņa projektēšanu, noteikto;

- the Sketch Design competition for “The visual image of the future air traffic control tower for Riga Airport”, identification No. LGS 2017/54 (hereinafter - the Competition) results;
- negotiation procedure “The building design development and performance of author’s supervisor of new air traffic control tower”, identification No. LGS 2018/53 (hereinafter - the Tender) results;
- Memorandum of Understanding of Teaming an association of suppliers “ATCT 2020” regarding Riga, Latvia Airport Traffic control tower as from 15th of October, 2018;

noslēdz šādu līgumu par būvprojekta izstrādi (turpmāk – Līgums):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt objekta “Latvijas gaisa satiksmes esošās ēkas pārbūve ar jauna gaisa satiksmes vadības torņa kompleksa piebūvi Muzeju ielā 3, Lidostā “Rīga” Mārupes novadā”, kas atrodas uz daļas no zemes vienības ar kadastra apzīmējuma Nr. 8076 002 0007 (turpmāk tekstā – Objekts), būvprojekta (turpmāk – Būvprojekts) izstrādi un sniegt saistītos pakalpojumus saskaņā ar Līgumu, Līguma pielikumiem, Konkursa dokumentāciju un Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem (turpmāk tekstā – Darbi).
- 1.2. Darbi sastāv no Objekta Būvprojekta izstrādes saskaņā ar Projektēšanas uzdevuma (Līguma 1.pielikums) prasībām, t.sk. tā saskaņošanas darbiem (turpmāk tekstā – Būvprojektēšanas darbi);
- 1.3. Līguma 1.2. punktā definēto Būvprojektēšanas darbu izpilde tiek sadalīta 2 posmos:
 - 1.3.1. 1. posms – Objekta Būvprojekta minimālā sastāvā (turpmāk tekstā – MBP) izstrāde Līguma 1. pielikumā definētā apjomā un Laika grafikā norādītajos termiņos un Objekta būvatļaujas saņemšana;
 - 1.3.2. 2. posms – Objekta Būvprojekta pilnā sastāvā izstrāde, ekspertīzē konstatēto trūkumu novēršana, saskaņošana ar valsts, pašvaldības un citām atbildīgajām institūcijām un Pasūtītāju un ar to saistīto pakalpojumu nodrošināšana saskaņā ar Līguma 1.pielikumu un Laika grafiku, t.sk. Būvprojekta detalizācijas rasējumu izstrāde.

2. DARBU IZPILDES TERMIŅŠ UN KĀRTĪBA

- 2.1. Izpildītājs apņemas Būvprojektēšanas darbus veikt 73 (septiņdesmit trīs) nedēļu laikā no Līguma parakstīšanas dienas, saskaņā ar Būvprojektēšanas darbu izpildes grafiku (turpmāk - Laika grafiks), tostarp:

herewith conclude the following contract on the development of building design (hereinafter - the Contract):

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. The Customer shall order and the Contractor shall undertake performing the object's “Rebuilding of the existing building of Latvijas gaisa satiksme with a new air traffic control tower complex additional building at Muzeju Street 3, “Riga” Airport, Marupe municipality” that is located on the part of the land unit with the cadastre marking No. 8076 002 0007 (hereinafter - the Object), building design's (hereinafter - the Building Design) development and provide the related services in compliance with the Contract, Contract's annexes, Competition documentation and the laws and regulations effective in the Republic of Latvia (hereinafter - the Works).
- 1.2. The Works comprise of Object's Building Design development in compliance with the Design Order (Annex No. 1) requirements, incl. its coordination works (hereinafter - Design development works);
- 1.3. Design development works' defined in Contract Article 1.2. implementation shall be divided in 2 stages:
 - 1.3.1. Stage 1 - the Object's Building Design in minimum composition (hereinafter - the DMC) development in the volume defined in Annex No. 1 and within the terms defined in Time schedule and the receiving of the Object's construction permit;
 - 1.3.2. Stage 2 - the Object's Building Design's in full composition development, elimination of deficiencies established in expertise, coordination with state, municipality and other competent institutions and the Customer, and provision of rendering its related services in compliance with Annex No. 1 and Time schedule, including development of Building Design's detailed elaboration drawings.

2. WORK PERFORMANCE TERMS AND SEQUENCE

- 2.1. The Contractor shall undertake to implement the Design development works within 73 (seventy three) weeks since the day of mutual signing of the Contract, in compliance with the Design development works'

- implementation schedule (hereinafter - Time schedule), including:
- 2.1.1. Izpildītājs Līguma 1.3.1. punktā (1. posmā) definēto Būvprojektēšanas darbu izpildi uzsāk nekavējoties pēc Līguma parakstīšanas dienas un nodod to Pasūtītājam ne vēlāk kā 31 (trīsdesmit viens) nedēļu laikā no Līguma parakstīšanas dienas, parakstot atbilstošu pieņemšanas – nodošanas aktu.
- 2.1.2. Izpildītājs Līguma 1.3.2. punktā (2. posmā) definēto Būvprojektēšanas darbu izpildi veic 73 (septiņdesmit trīs) nedēļu laikā no Līguma parakstīšanas dienas, t.i., norādītajā termiņā Izpildītājs Pasūtītājam iesniedz Būvprojektu, kurā novērsti ekspertīzē (Līguma 2.3. punkts) konstatētie trūkumi un tas saņēmis pozitīvu ekspertīzes atzinumu atbilstoši Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām, ir saskaņots ar valsts, pašvaldības un citām atbildīgajām institūcijām un ar Pasūtītāju, un būvatļaujā saņemts ieraksts no Mārupes novada būvvaldes par Objekta projektēšanas nosacījumu izpildi. Šajā punktā minēto Būvprojektēšanas darbu izpilde Pasūtītājam tiek nodota, parakstot atbilstošu pieņemšanas – nodošanas aktu.
- 2.2. Izpildītājs izstrādā Būvprojektu ekspertīzes veikšanai 63 (sešdesmit trīs) nedēļu laikā no Līguma parakstīšanas dienas.
- 2.3. Būvprojekta ekspertīzes veikšanu Pasūtītājs nodrošina 7 (septiņi) nedēļu laikā pēc Līguma 2.2. punktā norādītā termiņa, ar nosacījumu, ka Būvprojekts pirms ekspertīzes uzsākšanas Laika grafikā noteiktajā termiņā ir izstrādāts pilnā apjomā un pienācīgā kvalitātē, lai saņemtu pozitīvu ekspertīzes atzinumu. Ekspertīzes apmaksu nodrošina Pasūtītājs.
- 2.4. Izpildītājs apņemas ne vēlāk kā 20 (divdesmit) darba dienu laikā no Līguma parakstīšanas dienas iesniegt un saskaņot ar Pasūtītāju detalizētu Būvprojektēšanas darbu izpildes grafiku (turpmāk – Laika grafiks), ievērojot Līguma un Pielikumu nosacījumus. Laika grafiks kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu.
- 2.1.1. The Contractor shall commence the implementation of the Design development works defined in Contract Article 1.3.1. (Stage 1) immediately after the day of mutual signing of the Contract and deliver it to the Customer no later than within 31 (thirty one) weeks from the mutual Contract signing date by signing the appropriate Acceptance-delivery statement.
- 2.1.2. The Contractor shall perform the implementation of Design development works defined in Contract Article 1.3.2. (Stage 2) within 73 (seventy three) weeks since the day of mutual signing of the Contract, that is, within the indicated term the Contractor shall submit to the Customer Building Design where the defects established in the expertise (Contract Article 2.3.) are eliminated and it has received a positive conclusion of the expertise in accordance with requirements of laws and regulations of Republic of Latvia, it has been coordinated with state, municipality and other competent institutions and the Customer, and in the Construction permit an entry from Mārupe Region construction board on implementation of the Object's design provisions has been made. The completion of the Design development works mentioned in this Article shall be delivered to the Customer by signing an appropriate Acceptance-delivery statement.
- 2.2. The Contractor shall develop the Building Design for submission to perform the expertise within 63 (sixty three) weeks since the day of signing of the Contract.
- 2.3. Performance of the Building Design expertise shall be provided by the Customer within 7 (seven) weeks after the term indicated in Contract Article 2.2. with the provision that before commencement of expertise the Building Design has been developed in full volume and in adequate quality within the prescribed term of Time schedule to receive a positive conclusion of expertise. Expertise costs shall be provided the by Customer.
- 2.4. The Contractor undertakes within 20 (twenty) working days from the Contract execution date to prepare and coordinate with the Customer detailed Design development works' implementation schedule (hereinafter – Time schedule), considering the provisions of the Contract and its Annexes. Time schedule shall become as an integral part of the Contract.

- 2.5. Līgumā noteikto Darbu izpildes termiņi tiek pagarināti gadījumos, ja Būvprojekta skaņošanas valsts, pašvaldības un citās atbildīgajās institūcijās pārsniedz normatīvajos aktos noteiktos termiņus un termiņu pagarinājums nav radies Izpildītāja darbības vai bezdarbības dēļ. Par šādu pagarinājumu Puses noslēdz rakstveida vienošanos pie Līguma.
- 2.6. Gadījumā, ja no Izpildītāja neatkarīgu apstākļu dēļ būs nepieciešams pagarināt Līguma noteiktos Darbu izpildes termiņus, Puses vienojas par jauno Darbu izpildes termiņu, noslēdzot vienošanos pie Līguma.
- 2.7. Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "ARHIS arhitekti" uzņemas pilnu atbildību un atbildību pret Klientu par visu pakalpojumu un saistību izpildi un izpildi saskaņā ar šo nolīgumu, tostarp, bet ne tikai, Darbu un laika grafiku. Līguma izbeigšanas, saistību neizpildes vai citādi neizpildītu saistību gadījumā neuzliek par pienākumu LEO A DALY sabiedrībai vai Marcos Costilla Aviation Consulting Group vieniem izpildīt visu līgumu ar Pasūtītāju. Lai izvairītos no neskaidrībām, Pasūtītājam nav pielīgtas tiesības celt prasību pret LEO A DALY Company vai Marcos Costilla Aviation Consulting Group, sniedzot tiešu prasību pret LEO A DALY Company vai Marcos Costilla Aviation Consulting Group. Jautājumos, kas saistītas ar šī līguma izpildi vai lai apmierinātu šī pretenzijas, Pasūtītājs vērsīsies tieši pie sabiedrības ar ierobežotu atbildību "ARHIS arhitekti".
- 2.8. Izpildītājs apliecinā, ka tas saskaņā ar šo līgumu veiks savus pakalpojumus atbilstoši rūpēm un prasmēm, ko parasti veic līdzīgi profesijas locekļi, kas sniedz līdzīgus pakalpojumus, praktizē līdzīgos apstākļos vienlaicīgi un tajā pašā vai līdzīgā vietā. Projektētāja pakalpojumu sniegšanas apakšuzņēmuma līgumā noteiktais nepaplašināvai neparedz nekādas papildus garantija, kas ir izteiktas vai netieši noteiktas ar likumu.
- 2.5. The Works' implementation terms prescribed in the Contract are extended in cases, if the Building Design coordination in state, municipality or other competent institutions extend the norms' prescribed terms and the term extension has not resulted due to the Contractor's action or negligence to act. On such extension the Parties shall conclude a written agreement to the Contract.
- 2.6. In case it is necessary to extend the Works' implementation terms prescribed in the Contract due to circumstances beyond the Contractor's control, the Parties shall agree on the new Works' implementation term by concluding an agreement to the Contract.
- 2.7. Limited Liability Company" ARHIS arhitekti" shall take full responsibility and liability to Customer for the performance and fulfillment of all services and obligations under this agreement, including but not limited to, the Works and Time Schedule. In the event of termination, default, or otherwise failure to perform the obligations under this agreement, nothing herein shall obligate LEO A DALY Company or the Marcos Costilla Aviation Consulting Group for the full performance of this contract to Customer. For the avoidance of doubt, Customer shall have no direct right of action against LEO A DALY Company or Marcos Costilla Aviation Consulting Group, shall not make nor file any direct claim or suit against LEO A DALY Company or Marcos Costilla Aviation Consulting Group, and shall look solely to limited Liability Company" ARHIS arhitekti" for performance and satisfaction of this agreement or for any claims related to the performance of this agreement.
- 2.8. Contractor represents that it will perform its services under this agreement in conformance with the care and skill ordinarily exercised by similar members of the profession providing similar services, practicing under similar conditions at the same time and in the same or similar locality.No warranty of any kind expressed or implied, at common law or created by statute, is extended, made, or intended by the rendition of Designer's services under the Subcontract.

3. LĪGUMA SUMMA UN SAVSTARPĒJO NORĒĶINU KĀRTĪBA

- 3.1. Kopējā samaksa par Līgumā paredzēto Darbu izpildi tiek noteikta **2`345 388.70 euro** (divi miljoni trīs simti četrdesmit pieci tūkstoši trīs simti astoņdesmit astoņi euro, 70 centi) bez PVN, (turpmāk– Līguma summa), un tā ietver visas izmaksas, kas saistītas ar Līgumā noteikto Darbu kvalitatīvu izpildi. Papildus Līguma summai Pasūtītājs maksā pievienotās vērtības nodokli likumā “Par pievienotās vērtības nodokli” noteiktajā kārtībā un apjomā.
- 3.2. Līguma summa tiek sadalīta šādās pozīcijās:
 - 3.2.1. Samaksa par Būvprojektēšanas darbiem tiek noteikta **2`233 703.52 euro** (divi miljoni divi simti trīsdesmit trīs tūkstoši septiņi simti trīs euro, 52 centi) bez PVN (turpmāk– Līguma summa par Būvprojektēšanas darbiem).
 - 3.2.2. Pasūtītāja rezerve 5% (pieci) procentu apmērā no Līguma summas jeb **111`685.18 euro** (viens simts vienpadsmit tūkstoši seši simti astoņdesmit pieci euro, 18 centi) bez PVN, no kuras nepieciešamības gadījumā tiek segtas Līguma 3.15 punktā norādīto Neparedzēto darbu izmaksas (turpmāk– Rezerve). Rezerves kopējā summa ir maksimālā atlīdzība par Neparedzētajiem darbiem.
- 3.3. Līguma summa par Būvprojektēšanas darbiem Izpildītājam tiek izmaksāta kārtībā, kas noteikta Maksājumu grafikā (Līguma 2.pielikums). Līgumā paredzētie maksājumi Pasūtītājam jāveic ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no attiecīgu Darbu pieņemšanas – nodošanas aktu parakstīšanas dienas (vai dienas, kurā Darbu pieņemšanas – nodošanas akts ir atzīstams par akceptētu saskaņā ar Līguma 3.9. punktu) un Izpildītāja rēķina saņemšanas dienas, ievērojot 2.pielikumā noteikto. Darbu nodošanas un pieņemšanas kārtību reglamentē Līguma 3.8. un 3.9. punkts un Līguma 6. sadaļa.
- 3.4. Pasūtītājs Būvprojektēšanas darbu uzsākšanai izmaksā Izpildītājam avansu 10 % (desmit procentu) apmērā no Līguma 3.2.1. punktā noteiktās Līguma summas par Būvprojektēšanas darbiem jeb 223`370.35 euro (divi simti divdesmit trīs tūkstoši trīs

3. THE CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

- 3.1. The total amount for the Works' execution prescribed in the Contract is for **2`345 388.70 euro** (two million three hundred forty five thousand three hundred eighty eight euro, 70 cents) excluding VAT (hereinafter - the Contract Price), and it includes all costs related to qualitative Work implementation prescribed in the Contract. In addition to the Contract Price the Customer shall pay Value Added Tax in the procedure and volume prescribed in the law “On Value Added Tax”.
- 3.2. Contract Price is divided per the following:
 - 3.2.1. Payment on Design development works shall be determined **2`233 703.52 euro** (two million two hundred thirty three thousand seven hundred three euro, 52 cents) excluding VAT (hereinafter - Contract Price for Design development works).
 - 3.2.2. The Customer 's reserve in the amount of 5% (five) percent of Contract's Price or **111`685.18 euro** (one hundred eleven thousand six hundred eighty five euro, 18 cents) without VAT, from which in case of necessity the Unexpected works' costs prescribed in Contract Article 3.15 are to be settled (hereinafter - the Reserve). The Reserve amount shall be the maximum remuneration for the Unexpected works.
- 3.3. Contract Price on Design development works shall be paid to the Contractor in the procedure established in Payment Schedule (Contract Annex No. 2). The Customer shall make the payments prescribed in the Contract no later than within 15 (fifteen) working days from the day of mutual signing of Work Acceptance-delivery statement (or the day when the Work Acceptance-delivery statement is considered as accepted in compliance with Contract Article 3.9.) and the day of receiving the Contractor's invoice, taking into consideration the prescribed in Annex No. 2. Procedure of Work acceptance and delivery shall be regulated by Contract Article 3.8. and 3.8 and 6th part of the Contract.
- 3.4. The Customer shall pay to the Contractor an advance payment for commencement of Design development works in the amount of 10 % (ten percent) of the Contract Price prescribed in Contract Article 3.2.1. for Design development works or 223`370.35

simti septiņdesmit euro, 35 centi) bez PVN. Pasūtītājs samaksā avansa maksājumu 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no Līguma noslēgšanas, Izpildītāja apdrošināšanas polises kopijas saņemšanas (saskaņā ar Līguma 11. sadaļā un Līguma 6.pielikumā noteikto) un Izpildītāja rēķina saņemšanas.

3.5. Avanss tiek dzēsts proporcionāli no Līguma 2.pielikumā noteiktajiem maksājumiem par Būvprojektēšanas darbiem.

3.6. Puses vienojas, ka jebkurus no Līguma izrietošos maksājumus, kurus veic Pasūtītājs Izpildītājam par pabeigtiem un nodotiem Darbiem, Pasūtītājs pārskaita uz šādu banku norēķinu kontu, kas noteikts Līguma 9.pielikumā:

Saņēmējs: SIA "ARHIS Arhitekti"
Banka: AS SEB banka
Kods: UNLALV2X
Konts nr.: LV68UNLA0002002467290

Puses vienojas, ka Līguma kontekstā ar frāzi "Izpildītāja rēķins" tiek saprasts rēķins, kuru ir sagatavojis SIA "ARHIS Arhitekti", proti, jebkurus rēķinus Izpildītāja vārdā izraksta SIA "ARHIS Arhitekti".

3.7. Līguma 3.2.2. punktā noteiktās Rezerves vai tās daļas maksājums Izpildītājam tiek veikts tikai gadījumā, ja Puses ir rakstiski vienojušās par Līguma 3.14. punktā noteikto Neparedzēto darbu veikšanu un to apmaksas kārtību. Ja Līguma darbības laikā Rezerves summa pilnīgi vai daļēji nav izmaksāta, Puses vienojas kopējo Līguma summu samazināt par atlikušās Rezerves summas daļu. Veicot soda sankciju summas aprēķinu Puses tajā neiekļauj Rezerves vai tās daļu, par kuras izmantošanu uz attiecīgo brīdi Puses nav noslēgušas vienošanos.

3.8. Izpildītājs izpildītos Darbus nodod Pasūtītājam ar Darbu pieņemšanas – nodošanas aktiem. Izpildītāja iesniegtos Darbu pieņemšanas – nodošanas aktus Pasūtītājs paraksta 10 (desmit) darba dienu laikā pēc to saņemšanas. Pamatotu iebildumu gadījumā Pasūtītājs 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Darbu pieņemšanas –

euro (two hundred twenty three thousand three hundred seventy euro, 35 cents) excluding VAT. The Customer shall pay the advance payment within 15 (fifteen) working days after concluding the Contract, receiving the Contractor's insurance policy's copy (in accordance to provisions of Contract Section 11 and Annex No.6) and receiving the Contractor's invoice.

3.5. The advance payment shall be proportionally deducted from the payments for Design development works prescribed in Contract Annex No. 2.

3.6. The Parties agree that any payments arising from the Contract, which the Customer pays to the Contractor for the completed and delivered Works, the Customer transfers to the following bank account, stated in Annex No. 9.:

Recipient: SIA ARHIS Arhitekti
Bank: AS SEB banka
Code: UNLALV2X
Account no.: LV68UNLA0002002467290

The Parties agree that in the context of the Contract, the phrase "Contractor's Invoice" is considered as an invoice prepared by SIA "ARHIS Arhitekti", namely, any invoices on behalf of the Contractor shall be prepared by SIA "ARHIS Arhitekti".

3.7. The use of the Reserve or its part determined in Contract Article 3.2.2. shall be paid to the Contractor only in case the Parties have agreed in writing on the procedure of Unexpected work implementation and payment prescribed in Contract Article 3.14. If within the Contract's duration the Reserve has not been fully or partially paid, the Parties shall agree on reducing the total Contract Price on the part of the remaining Reserve. By doing the penalty sanctions' calculation the Parties shall not include the Reserve or its part for the use of which the Parties have not concluded an agreement in the respective moment.

3.8. The Contractor shall deliver the implemented works to the Customer with Work Acceptance-delivery statement. The Work Acceptance-delivery statement submitted by the Contractor shall be signed by the Customer within 10 (ten) working days after receiving. In case of objections, the Customer within 10 (ten) working days after receiving Work Acceptance-delivery statement shall

nodošanas akta saņemšanas rakstiski iesniedz Izpildītājam atteikumu parakstīt Darbu pieņemšanas – nodošanas aktu, un Puses vienojas par kļūdu vai trūkumu novēršanas termiņiem un kārtību.

- 3.9. Ja Līguma 3.8. punktā minētajā termiņā, t.i., 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Darbu pieņemšanas – nodošanas akta saņemšanas, Pasūtītājs nav parakstījis Darbu pieņemšanas – nodošanas aktu vai nav iesniedzis Izpildītājam atteikumu to parakstīt, atzīstams, ka Darbu pieņemšanas – nodošanas akts ir Pušu akceptēts, un Pasūtītājam ir jāapmaksā rēķins par attiecīgajiem Darbiem.
- 3.10. Pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšana neliedz Pasūtītājam pretenzijas par pieņemtajiem Darbiem izteikt Izpildītājam vēlāk.
- 3.11. Gadījumā, ja brīdī, kad Pasūtītājam ir jāmaksā Izpildītājam par paveiktajiem Darbiem saskaņā ar šo Līgumu, ir mainījies PVN likmes apmērs, tad Izpildītājam maksājamās Līguma kopējās summas daļas apmērs tiek koriģēts atbilstoši spēkā esošajai PVN likmei.
- 3.12. Līguma summā ir iekļautas arī izmaksas, kas saistītas ar:
 - 3.12.1. Darbu veikšanu un to veikšanas organizēšanu, tajā skaitā Izpildītāja komandējumu, viesnīcu un nepieciešamā transporta izmaksas, izdevumi par darba un vadības sanāksmēm, dokumentu tulkošanu, tehnisko noteikumu pieprasīšanu, uzmērīšanu, izpētēm, apsekošanu, saskaņošanu, apdrošināšanu un nodokļu izmaksu u. tml., ja vien Līgumā un / vai tā pielikumos nav tieši norādīts, ka attiecīgas izmaksas sedz Pasūtītājs;
 - 3.12.2. Pasūtītāja norādīto kļūdu vai trūkumu novēršanu Darbos. Nepabeigto darbu, tehnisko risinājumu kvalitātes kļūdu vai trūkumu, paveikto Darbu neatbilstību Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem novēršanu, ja tādi konstatēti Būvprojektā skaņošanas procesā attiecīgās valsts un pašvaldības uzraudzības institūcijās, vai arī, ja attiecīgās institūcijas Objekta Būvprojektu nesaskaņo citu pamatotu apsvērumu dēļ, tad Izpildītājam ir jānodrošina visu to Darbu izpilde, kas nepieciešama, lai novērstu konstatētās kļūdas vai trūkumus un nodrošinātu

submit to the Contractor in writing a refusal to sign the Work Acceptance-delivery statement, and the Parties shall agree on the terms and procedure on eliminating errors or omissions.

- 3.9. If in the term mentioned in Contract Article 3.8., that is, within 10 (ten) working days after receiving the Work Acceptance-delivery statement, the Customer has not signed the Work Acceptance-delivery statement or has not submitted to the Contractor a motivated refusal to sign it, it shall be recognised that the Work Acceptance-delivery statement has been accepted by the Parties, and the Customer shall settle the payment on the appropriate Works.
- 3.10. Signing of Acceptance-delivery statement shall not prevent the Customer to present objections to the Contractor on the accepted Works later.
- 3.11. If at the moment when the Customer has to pay the Contractor on the implemented Works in compliance with this Contract, the VAT rate has changed, the part of the total Contract Price to be paid to the Contractor shall be adjusted in accordance with the effective VAT rate.
- 3.12. The Contract Price shall also include costs related to:
 - 3.12.1. Works' implementation and organisation of their implementation, including the costs of Contractor's business trips, hotels and necessary transport, costs on work and management meetings, documents' translation, technical regulations' requesting, survey, research, inspection, coordination, insurance and payment of taxes etc., unless the Contract and / or its annexes prescribe in direct text otherwise that the appropriate costs are covered by the Customer;
 - 3.12.2. The elimination of the Customer's indicated errors or omissions in the Works. Elimination of errors or omissions of unfinished works, technical solutions, non-compliance of implemented Works with the laws and regulations of the Republic of Latvia, if such are established during the Building Design's coordination process in appropriate state and municipality supervision institutions, or if the appropriate institutions do not coordinate the Object's Building Design due to other reasons, the Contractor shall provide the implementation of all of the Works that is necessary to eliminate the established errors or omissions and provide the coordination of

Būvprojekta dokumentācijas saskaņošanu atbilstoši prasībām.

Building Design documentation in accordance with the requirements.

- 3.12.3. diviem braucieniem (komandējumiem) Eiropas robežās uz Objektam līdzvērtīgām būvēm, kuras Izpildītājam norādījis Pasūtītājs. Katrā komandējumā piedalās 2 vai 3 (divi vai trīs) Izpildītāja pārstāvji. Komandējuma laiks – līdz 2 (divi) dienām. Komandējumus Puses organizē kopīgi.
- 3.12.3. two trips (business trips) within Europe to buildings equivalent to the Object that are indicated to the Contractor by the Customer. In every business trip 2 or 3 (two or three) Contractor's representatives shall be present. The time of the business trip - up to 2 (two) days. The business trips shall be organised together by the Parties.
- 3.12.4. Līguma 3.15. punktā noteiktajiem Neparedzētiem darbiem Rezerves summas ietvaros.
- 3.12.4. For Unexpected works prescribed in Contract Article 3.15. within the amount of Reserve.
- 3.13. Līguma summā nav iekļautas izmaksas Objekta Būvprojekta ekspertīžu veikšanai. Ja Būvprojekta ekspertīzes veicējs Izpildītāja izstrādātajā Būvprojektā konstatē neatbilstības Latvijas Republikas normatīvo aktu, Līguma, tehnisko vai īpašo noteikumu prasībām, tad Izpildītājam ir pienākums uz sava rēķina nekavējoties, bet ne ilgāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā novērst visas konstatētās neatbilstības.
- 3.13. Contract Price shall not include costs for implementation of the Object's Building Design's expertise. If the Building Design's expertise's performer establishes in the Contractor's developed Building Design non-compliances with the laws and regulations of Republic of Latvia, the Contract, technical or special regulations' requirements, then the Contractor shall have the obligation at his own extent immediately, but no longer than within 10 (ten) working days eliminate all the established non-compliances.
- 3.14. Ja Līgumā noteikto Darbu izpilde tiek apturēta vai pārtraukta no Izpildītāja neatkarīgu iemeslu dēļ, tad Puses sastāda aktu par faktiski izpildītajiem Darbiem, fiksējot Līguma pārtraukšanas brīdī Izpildītāja veikto Darbu apjomu. Pasūtītājs 10 (desmit) darba dienu laikā no akta parakstīšanas un atbilstoša rēķina saņemšanas samaksā Izpildītājam par faktiski veiktajiem Darbiem uz līguma pārtraukšanas vai izbeigšanas brīdi; Izpildītājs rēķinā norāda uz atbilstošo brīdi nedzēstā avansa apmēru, un nedzēstais avanss tiek pilnā apmērā dzēst no šī rēķina summas. Gadījumā, ja nedzēstā avansa apmērs pārsniedz rēķina summu, Izpildītājs 10 (desmit) darba dienu laikā atmaksā Pasūtītājam radušos starpību.
- 3.14. If the Works' implementation prescribed in the Contract is suspended or terminated due to reasons beyond the Contractor's control, the Parties shall conclude an act on the actually implemented works, recording the Works' amount incurred by the Contractor at the moment of the Contract's termination. The Customer within 10 (ten) working days after the signing of the act and receiving an appropriate invoice shall pay the Contractor on the actually implemented Works at the time of suspension or termination; the Contractor shall indicate in the invoice the amount of advance payment not being deducted at the appropriate moment, and the non-deducted advance payment shall be erased in full amount of this invoices' sum. In case the non-deducted advance payment's amount exceeds the invoice's sum, the Contractor within 10 (ten) working days shall repay the Customer the incurred difference.
- 3.15. Līgumā neparedzēto darbu (turpmāk – Neparedzētie darbi) veikšanas nepieciešamības gadījumā, Puses rakstveidā vienojas par attiecīgu Neparedzēto darbu veikšanas un apmaksas nosacījumiem. Par Neparedzētiem darbiem tiek uzskatīti:
- 3.15. In case of necessity of implementation of works not prescribed in the Contract (hereinafter - Unexpected works), the Parties shall agree on appropriate Unexpected works' implementation and payment provisions. The following shall be regarded as Unexpected works:
- 3.15.1. tādu izmaiņu veikšana iepriekš Pasūtītāja saskaņotos Būvprojekta risinājumos, kas
- 3.15.1. implementation of such changes in Building Design solutions previously coordinated with

pārsniedz platībā 200 m² Objekta telpām vai 800 m² Objekta teritorijai un ko nepieciešams veikt pēc Pasūtītāja prasības, ja šo risinājumu pārprojektēšanas iemesls nav Izpildītāja darbība vai bezdarbība.

- 3.15.2. Būvprojekta korekcijas sakarā ar iesaistīto subjektu (piemēram, VAS "Starptautiskā lidosta "Rīga") izvirzītām prasībām, kas netika definētas Līgumā, normatīvajos aktos vai tehniskajos / īpašajos noteikumos, bet kas jāizpilda, lai attiecīgā institūcija saskaņotu Būvprojektu.
- 3.15.3. izmaiņas Būvprojekta risinājumos, ko Pasūtītājs jau ir pieņēmis, bet kas nepieciešamas tādu normatīvo aktu izmaiņu dēļ, ko Izpildītājs laicīgi nevarēja paredzēt.
- 3.15.4. izmaiņas Būvprojektēšanas darbu apjomā pēc tehniskās apsekošanas veikšanas, kas izriet no izmaiņām 1.pielikumā "Projektēšanas uzdevums" saistībā ar esošās ēkas pārbūvi.
- 3.15.5. Citi darbi, kuru veikšanas nepieciešamību Pasūtītājs nevarēja paredzēt Līguma noslēgšanas brīdī.

4. PASŪTĪTĀJA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

Pasūtītāja pienākumi:

- 4.1. Sniegt Izpildītājam informāciju par Būvprojekta izstrādei izvirzītām prasībām, kā arī 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Izpildītāja pieprasījuma saņemšanas sniegt Izpildītājam informāciju saistībā ar Būvprojekta īstenošanu, kas ir nepieciešama Izpildītāja saistību izpildei.
- 4.2. Veikt maksājumus atbilstoši Līguma 3. punktā noteiktajai norēķinu kārtībai.
- 4.3. Pieņemot Izpildītāja izpildītos un iesniegtos Darbus saskaņā ar Līguma 3.8. punktu, par izvērtējamajiem Darbiem kvalitatīvi sagatavot tikai motivētus un pamatotus konstatēto trūkumu un/vai nepilnību sarakstus.
- 4.4. Pēc Izpildītāja pieprasījuma 5 (piecu) darba dienu laikā, ja vien Līgumā noteikts citādāk vai starp Pusēm nav panākta cita vienošanās, izskatīt Izpildītāja iesniegtos dokumentus un sniegt atzinumu par tiem, kā arī atbildēt uz Izpildītāja uzdotajiem jautājumiem.

the Customer that exceed the area of 200 m² of the Object's premises or 800 m² of the Object's territory and that are necessary to be implemented upon the Customer's request, if the reason for the re-design is not the Contractor's action or negligence to act.

- 3.15.2. In the relation of adjusting the Building Design due to requirements presented by the involved subjects (for instance, SJSC "Starptautiskā lidosta Rīga") that had not been defined in the Contract, the laws and regulations or technical / special regulations, but which are to be completed for the appropriate institution to coordinate the Building Design.
- 3.15.3. changes in Building Design solutions that have already been accepted by the Customer, but that are necessary due to such changes in laws and regulations that could not have been timely foreseen by the Contractor.
- 3.15.4. the changes in Design development works' volume after implementation of technical inspection that result from changes in Annex No. 1 "Design Order" in relation to the rebuilding of the existing building.
- 3.15.5. Other works, occurrence of which, the Customer could not foresee at the moment of signing the Contract.

4. CUSTOMER'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Customer's obligations:

- 4.1. provide the Contractor with information on requirements put forward for the Building Design development, as well as within 5 (five) working days after receiving the Contractor's request, provide the Contractor with information in relation to the Building Design's implementation that is necessary for fulfilment of Contractor's liabilities.
- 4.2. settle payments in accordance with procedure prescribed in Contract Article 3;
- 4.3. when accepting the Contractor's implemented and submitted Works in compliance with Contract Article 3.8. on the Works to be reviewed, prepare qualitative and only motivated and grounded lists of established defects and/or deficiencies.
- 4.4. upon the Contractor's request within 5 (five) working days, unless prescribed otherwise in the Contract or unless the Parties have concluded a different agreement, review the Contractor's submitted documents and provide conclusion on them, as well as answer the Contractor's questions.

- 4.5. Nekavējoties, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā, informēt Izpildītāju par tādu apstākļu rašanos, kas varētu kavēt Pasūtītāja Līgumā noteikto pienākumu pienācīgu izpildi.
- 4.5. immediately, but no later than within 5 (five) working days, inform the Contractor on arise of such conditions that might delay adequate implementation of the Customer's obligations prescribed in the Contract.

Pasūtītāja tiesības:

- 4.6. pieprasīt, lai Izpildītājs ievēro Līgumā un tā pielikumos noteiktās kvalitātes prasības, Darbu izpildi veic Laika grafikā norādītos starptermiņos, Līguma summas ietvaros un Līguma 2.1.1., 2.1.2., 2.2. un 2.3. punktā noteikto posmu termiņus;
- 4.7. pieprasīt no Izpildītāja Būvprojekta risinājumu pārstrādāšanu (ievērojot Līguma 5.17.punktā noteikto), ja tie neatbilst Latvijas Republikā noteikto normatīvo aktu vai Projektēšanas uzdevuma (1.pielikums) prasībām, Izpildītājam iesniegtiem Pasūtītāja priekšrakstiem (vēstulēm, paziņojumiem), kurus Pasūtītājs Izpildītājam ir iesniedzis un kurus Izpildītājs ir apstiprinājis vai par kuriem tas rakstiski nav iebildis 5 (piecu) darba dienu laikā no to saņemšanas dienas
- 4.8. norādīt Izpildītājam uz Būvprojektā iekļautiem risinājumiem un/vai materiāliem, kuru pielietošana Objekta ekspluatācijas laikā varētu radīt Pasūtītājam papildus izmaksas vai arī kuru izmantošana varētu būt neracionāla un neefektīva. Šādos gadījumos Izpildītāja pienākums ir analizēt Pasūtītāja sniegto informāciju, sniegt skaidrojumus un nepieciešamības gadījumā piedāvāt Pasūtītājam citu risinājumu;
- 4.9. kontrolēt un uzraudzīt Izpildītāja veikto Darbu atbilstību Līgumā noteiktajām šo Darbu apjoma un kvalitātes prasībām. Šādu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības jebkurā laikā pārbaudīt Darbu izpildes procesu, progresu un kvalitāti;
- 4.10. saņemt Izpildītāja skaidrojumus par Būvprojekta risinājumiem un starpziņojumos iekļauto informāciju;
- 4.11. aicināt uz sapulcēm Izpildītāja atbildīgos pārstāvjus un apakšuzņēmējus, par to informējot Izpildītāju vismaz 2 (divas) darba dienas iepriekš;
- 4.12. vienpusēji izbeigt Līgumu pirms Līgumā noteiktā termiņa, ja kļūst

Customer's rights:

- 4.6. request for the Contractor to comply with the quality requirements established in Contract and its annexes. Request the Contractor that Work implementation is performed within the intermediary terms prescribed in Time Schedule, within the Contract Price and the stage terms prescribed in the Contract Articles 2.1.1., 2.1.2., 2.2. and 2.3.
- 4.7. request from the Contractor re-development of Building Design solutions (considering stated in Contract Article 5.17.), if they do not comply with the requirements of laws and regulations of the Republic of Latvia or Design Order (Annex No. 1), prescriptions (letters, notices) submitted to the Contractor by the Customer that the Customer has submitted to the Contractor and that the Contractor has approved or on which he has not objected in writing within 5 (five) working days since the day of receiving them.
- 4.8. indicate to the Contractor on solutions and/or materials included in the Building Design the application of which during the Object's operation time would incur the Customer additional costs or the application of which could be irrational and ineffective. In such cases the Contractor's obligation shall be to analyse the Customer's provided information, present explanations and in case of necessity or offer the Customer a different solution;
- 4.9. control and supervise the Contractor's implemented Works' compliance to the Works' volume and quality requirements prescribed in the Contract. In case of doubt the Customer shall hold the right to check the Works' implementation process, progress and quality at any time;
- 4.10. receive the Contractor's explanation on Building Design's solutions and information included in Progress Reports;
- 4.11. invite to meetings the Contractor's authorised representatives and sub-contractors, on this informing the Contractor at least 2 (two) working days in advance;

acīmredzams, ka Izpildītājs nav spējīgs vai nevēlas nodrošināt Darbu vai Objekta Būvprojekta izstrādes atbilstību Līgumā noteiktajām prasībām, vai Izpildītāja vainas dēļ nav iespējams ievērot Darbu izpildes termiņu. Darbu izpildes termiņa nokavējums, t.i., jebkura Laika grafikā norādītā procesa nokavējums, kas, kopā skaitot, pārsniedz 40 (četrdesmit) dienas un ir radīts Izpildītāja darbības vai bezdarbības dēļ, jebkurā gadījumā tiek uzskatīts par pietiekamu pamatu Pasūtītāja tiesībām nekavējoties izbeigt šo Līgumu ar vienpusēju paziņojumu;

- 4.13. nemainot Līguma summu, pirms risinājumu apstiprināšanas izteikt priekšlikumus Būvprojekta risinājumiem vai par izmaiņām Objekta Būvprojekta risinājumos, kas Izpildītājam jāņem vērā (t.i., Izpildītājam jāveic priekšlikuma analīze un nepieciešamības gadījumā tas jāiestrādā Būvprojektā).

5. IZPILDĪTĀJA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

Izpildītāja pienākumi:

- 5.1. veicot Darbus, ievērot Latvijas Republikā spēkā esošos normatīvos aktus, kā arī Pasūtītāja norādījumus, kas nav pretrunā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un šo Līgumu;
- 5.2. nodrošināt Darbu veikšanu saskaņā ar Līguma nosacījumiem Līgumā noteiktajos termiņos;
- 5.3. nodrošināt Darbu kvalitāti saskaņā ar pienācīgu rūpību, ievērojot, ka Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par Līgumā noteikto Darbu izpildes kvalitāti arī gadījumā, ja Līgumā noteikto Darbu veikšanai Izpildītājs piesaista trešās personas (piemēram, līgumdarbiniekus, apakšuzņēmējus), un arī gadījumos, kad Izpildītājs Darbu izpildē balstās uz Pasūtītāja priekšlikumiem;
- 5.4. ņemot vērā Izpildītāja profesionālās zināšanas un pieredzi, Izpildītāja pienākums ir izteikt Pasūtītājam priekšlikumus attiecībā uz izmaiņām Darbos un Objekta Būvprojekta risinājumos tiktāl, cik šīs izmaiņas pēc

4.12. unilaterally terminate the Contract before the term prescribed in the contract if is evident that the Contractor is not capable or does not wish to provide the Works' or the Object's Building Design development's compliance to the requirements prescribed in the Contract, or that due to the Contractor's fault it is impossible to comply with the Works' implementation term. Works' implementation term delay, that is, delay of any process prescribed in Time schedule that, added together, exceed 40 (forty) days and has come to being due to the Contractor's action or negligence to act, in any case shall be regarded as sufficient grounds for the Customer's rights to immediately terminate this Contract with an unilateral notice;

- 4.13. not changing the Contract Price, before approval of solutions present suggestions to the Building Design's solutions or on changes in the Object's Building Design solutions that the Contractor shall take into consideration (that is, the Contractor shall implement offer's analysis and upon necessity integrate it into the Building Design).

5. CONTRACTOR'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Contractor's obligations:

- 5.1. upon Works' implementation observe all the effective laws and regulations of the Republic of Latvia, as well as the Customer's instructions that are not in conflict with the effective laws and regulations of the Republic of Latvia and this Contract;
- 5.2. provide Works' implementation in compliance with the Contract provisions within the terms specified in the Contract;
- 5.3. provide Works' quality in compliance with the Standard of Care, observing that the Contractor bears full responsibility on the implementation quality of the Works' prescribed in the Contract also in the case when the Contractor attracts third parties (for instance, contract staff members, sub-contractors) for the Works' implementation prescribed in the Contract, and also in case when the Contractor bases the Works' implementation on the Customer's suggestions;
- 5.4. taking into consideration the Contractor's professional knowledge and experience, it shall be the Contractor's obligation to present the Customer suggestions in regard to changes

Izpildītāja domām varētu kalpot racionālākai, optimālākai un mērķtiecīgākai plānoto Objekta būvdarbu veikšanai un Objekta ekspluatācijai;

- 5.5. nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā, rakstiski informēt Pasūtītāju par tādu apstākļu rašanos, kas varētu radīt šķēršļus Darbu pienācīgas izpildes uzsākšanai, veikšanai vai izpildei, tai skaitā par informācijas, sākotnējo datu, dokumentu utt., kurus Izpildītājs ir saņēmis no Pasūtītāja, nepietiekamību, kā arī par tādu iespējamu risku, kad no Pasūtītāja saņemto norādījumu ievērošana varētu ietekmēt Darbu kvalitāti vai izpildi Līguma noteiktajos termiņos;
 - 5.6. nodrošināt, lai Līguma izpildes laikā tam būtu spēkā esošas Darbu izpildei nepieciešamās reģistrācijas, apdrošināšanas polises, licences un sertifikāti;
 - 5.7. veikt izmaiņas Objekta Būvprojekta dokumentācijā saskaņā ar Pasūtītāja rīkojumiem, kuri nav pretrunā Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīviem aktiem un šo Līgumu;
 - 5.8. Būvprojektu izstrādāt augstā detalizācijas pakāpē un nodrošināt, ka tajā paredzētās iekārtas būtu ilgmūžīgas, ekonomiskas un energoefektīvas;
 - 5.9. saskaņot ar Pasūtītāju Būvprojektā izmantojamās materiālus un iekārtas;
 - 5.10. pēc attiecīga paziņojuma no Pasūtītāja saņemšanas novērst jebkādas kļūdas un/vai neatbilstības Objekta Būvprojektā, tai skaitā veikt Objekta Būvprojekta labojumus pēc ekspertīzes piezīmju saņemšanas;
 - 5.11. sniegt atbildes Būvprojekta ekspertīzes veicējam uz tā piezīmēm un jautājumiem saskaņā ar ekspertīzes veicēja un Pasūtītāja apstiprināto formu;
 - 5.12. piedalīties projektēšanas sanāksmēs un nodrošināt sanāksmēs pieņemto lēmumu izpildi. Uzturēt komunikāciju ar Pasūtītāju un Pasūtītāja pārstāvjiem atbilstoši izstrādātajai komunikācijas shēmai Līguma 3.pielikums;
 - 5.13. 10 (desmit) darba dienu laikā no dienas, kad saskaņā ar Līguma noteikumiem pēc Pasūtītāja vai Izpildītāja iniciatīvas Līgums ir uzskatāms par apturētu vai izbeigtu pirms termiņa, nodot Pasūtītājam visu uz Līguma
- 5.5. in the Works and the Object's Building Design solutions as far as these changes in the Contractor's opinion could serve more rational, optimal and determined implementation of the planned Object's construction works and the Object's operation; immediately but no later than within 3 (three) working days inform the Customer in writing on occurrence of such conditions that could raise difficulties for adequate commencement, or performance of Works' implementation, including the lack of information, initial data, documents and others that the Contractor has received from the Customer, as well as such possible risk when the compliance with the instructions received from the Customer could influence the Works' quality or implementation in the terms prescribed in the Contract;
 - 5.6. provide that within the Contract's implementation term it would have effective registration, insurance policies, licences and certificates necessary for Work's implementation;
 - 5.7. make changes in the Object's Building Design documentation in compliance with the Customer's orders that are not in conflict with the effective laws and regulations of the Republic of Latvia and this Contract;
 - 5.8. develop the Building Design on a high level of detailed elaboration and provide for the intended equipment to be durable, economic and energy efficient;
 - 5.9. coordinate with the Customer the materials and equipment to be used in the Building Design;
 - 5.10. upon receiving an appropriate notice from the Customer, eliminate any errors and/or omissions in the Object's Building Design, including performing the Object's Building Design adjustments after receiving the notes of the expertise;
 - 5.11. provide answers to the Building Design's expertise performer on his notes and questions in compliance with the form approved by the expertise performer and the Customer;
 - 5.12. participate in design meetings and provide the implementation of the decisions made at the meetings. Maintain communication with the Customer and the Customer's representatives in accordance with the developed communication scheme Contract Annex No. 3;
 - 5.13. within 10 (ten) working days from the day when in compliance with the Contract provisions upon the Customer's or the Contractor's initiative the Contract is deemed

pārtraukšanas vai izbeigšanās brīdi Izpildītāja sagatavoto dokumentāciju, informāciju, modeļus u.c., par ko Izpildītājs ir saņēmis samaksu;

5.14. Objekta Būvprojekta dokumentāciju iesniegt Pasūtītājam 4 (četros) oriģinālos eksemplāros, latviešu un angļu valodās, drukātā formātā un 2 (divos) eksemplāros digitālā formātā (noformētus dwg, pdf, ifc un autorprogrammu oriģinālfailu formā). Ja Būvprojekta saskaņošana atbildīgajās institūcijās norisinās elektroniski, būvniecības informācijas sistēmā, Puses precīzē šajā punktā noteiktās prasības attiecībā uz drukāto Būvprojekta eksemplāru skaitu, kā arī Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam elektroniskos Būvprojekta skaņojumus;

5.15. Līguma darbības laikā Darbu izpildē nodrošināt arhitektus, ekspertus un citus speciālistus un apakšuzņēmējus, kuri atbilst Konkursa un Iepirkuma nolikumā norādītajiem kritērijiem un/vai kuri piedalīsies Darbu izpildē vai vadīs un koordinēs Darbu veikšanu.

5.16. pēc Pasūtītāja pirmā pieprasījuma nodrošināt Pasūtītājam informāciju par citiem Darbu īstenajiem veicējiem un viņu kvalifikāciju;

5.17. pēc Pasūtītāja pieprasījuma, ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā, ja vien Puses nav vienojušās par citu termiņu, taču nepārsniedzot Līguma 2.1.1., 2.1.2. 2.2. un 2.3. punktus norādītos termiņus, veikt Būvprojekta risinājumu pārstrādāšanu, ja tie neatbilst Latvijas Republikas normatīvo aktu un/vai Projektēšanas uzdevuma (1.pielikums) prasībām, Izpildītājam iesniegtiem Pasūtītāja priekšrakstiem (vēstulēm, paziņojumiem), kurus Pasūtītājs Izpildītājam ir iesniedzis un kurus Izpildītājs ir apstiprinājis vai par kuriem tas rakstiski nav iebildis 5 (piecu) darba dienu laikā no to saņemšanas dienas, un citiem starp Pusēm parakstītiem dokumentiem (t.sk. vienošanās protokoliem, sanāksmju protokoliem u.c.);

5.18. pēc Pasūtītāja pieprasījuma organizēt un piedalīties Līguma 3.12.3. punktā norādītajos braucienos;

5.19. Piesaistīt Darbu izpildē kvalificētus Būvprojekta sadaļu projektētājus, iepriekš tos saskaņojot ar Pasūtītāju un noslēdzot vienošanos starp Izpildītāju un Būvprojekta

to be suspended or terminated before the term, deliver to the Customer all the documentation, information, models and others prepared by the Contractor upon the moment of the Contract's suspension or termination moment, on which the Contractor has received payment;

5.14. submit the Object's Building Design's documentation to the Customer in 4 (four) original counterparts, in Latvian and English, in printed format and in 2 (two) counterparts in a digital format (formatted in dwg, pdf, ifc and other original file formats of author's programmes). If the coordination of the Building Design in the competent institutions takes place electronically, in construction information system, the Parties shall specify the prescribed requirements in regard to number of printed Building Design's counterparts, as well as the Contractor submits to the Customer electronic coordination of the Building Design;

5.15. within the Contract's duration provide for Works' implementation architects, experts and other specialists and sub-contractors who correspond to the criteria indicated in the Competition and Tender regulations and/or who will take part in the Works' implementation or manage and coordinate the Works' implementation.

5.16. upon the Customer's first request provide the Customer with information on other actual Works' performers and their qualification;

5.17. upon the Customer's request, no later than within 10 (ten) working days, unless the Parties have agreed on other term, however, not exceeding the terms prescribed in Contract Articles 2.1.1., 2.1.2., 2.2. and 2.3. to perform Building Design's solution re-development if they do not comply with laws and regulations of the Republic of Latvia and/or Design Order (Annex No. 1) requirements, prescriptions (letters, notices) submitted to the Contractor by the Customer that the Customer has submitted to the Contractor and that the Contractor has approved or on which he has not objected in writing within 5 (five) working days since the day of receiving them, and other documents signed by the Parties (incl. agreement minutes, meeting minutes and others);

5.18. upon the Customer's request organise and participate in trips indicated in Contract Article 3.12.3.;

5.19. involve for the Works' implementation qualified Building Design's sections' designers, previously coordinating it with the

sadaļu projektētāju saistībā ar prasībām uz autortiesībām.

Customer and concluding an agreement between the Contractor and the Building Design's sections' designer in relation to the claims for copyright.

Izpildītāja tiesības:

- 5.20. pieprasīt Pasūtītājam iesniegt visus tam pieejamos datus, ziņas un dokumentus, kas nepieciešami Darbu izpildei un ko saskaņā ar Līguma nosacījumiem nav uzņēmiens nodrošināt Izpildītājs;
- 5.21. saņemt no Pasūtītāja samaksu par kvalitatīvi paveiktiem Darbiem saskaņā ar Līguma 3. sadaļā paredzētajiem nosacījumiem un norēķinu kārtību;
- 5.22. informējot Pasūtītāju 2 (divas) darba dienas iepriekš, lūgt Pasūtītāja vai tā pārstāvju dalību vadības, projektēšanas un operatīvajās sapulcēs, ja to laikā nepieciešams saņemt Pasūtītāja viedokli vai lēmumu, kas nepieciešami Darbu izpildei;
- 5.23. pieprasīt pārskatīt Laika grafikā norādītos Dabu izpildes termiņus, ja to izpilde nav iespējama (vai nebūs iespējama) Pasūtītāja vainas dēļ;
- 5.24. ievērojot Rezerves summas apmēru, pieprasīt Līguma summas par Būvprojektēšanas darbiem pārskatīšanu, ja saskaņā ar Līguma 3.15. punktu veicami Neparedzētie darbi.

Contractor's Rights:

- 5.20. request the Customer to submit all the data, information and documents available to him that are necessary for Works' implementation and that in compliance with the Contract's provisions the Contractor has not undertaken to provide;
- 5.21. receive from the Customer payment on qualitatively implemented Works in compliance with Contract Section 3 prescribed provisions and payment procedure;
- 5.22. informing the Customer 2 (two) working days beforehand, ask the participation of the Customer or his representatives in management, design and operative meetings, if in their duration it is necessary to receive the Customer's opinion or decision that are necessary for Works' implementation;
- 5.23. request review of the Works' implementation terms prescribed in Time Schedule, if the implementation is not possible (or will not be possible) due to the Customer's fault;
- 5.24. taking into consideration the amount of Reserve, request review of Contract Price on the Design development Works, if in compliance with Contract Article 3.15. Unexpected works are to be performed.

6. DARBU NODOŠANAS UN PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA

- 6.1. Izpildītie Darbi tiek nodoti Pasūtītājam daļām, atbilstoši Līguma 1.pielikumā sadaļā "BP sadaļu gatavības prasības" un Laika grafikā noteiktajam Darbu apjomam un Līgumā norādītajā kārtībā.
- 6.2. Pēc Līgumā paredzētā Objekta Būvprojekta izstrādes Izpildītājs nodod Pasūtītājam Būvprojekta dokumentāciju Līguma 5.14. punktā noteiktajā apjomā, kas izstrādāta atbilstoši Līgumam, t.sk. Līguma 1.pielikumam un Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu prasībām.
- 6.3. Pasūtītājs par izstrādātā Būvprojekta vai tā daļas dokumentācijas saņemšanu un apstiprināšanu paraksta Darbu nodošanas –

6. WORKS' DELIVERY AND ACCEPTANCE PROCEDURE

- 6.1. The completed Works shall be delivered to the Customer in parts, in accordance with the Works' volume prescribed in Contract Annex No. 1 Section "TD sections' completion requirements" and Time schedule and in the procedure indicated in the Contract.
- 6.2. After development of the Object's Building Design prescribed in the Contract, the Contractor shall deliver to the Customer the Building Design's documentation in the volume prescribed in Contract Article 5.14. that has been developed in accordance with the Contract, incl. Contract Annex No. 1 and effective laws and regulations of the Republic of Latvia.
- 6.3. The Customer shall sign the Works Acceptance-delivery statement on receiving the developed Building Design or its parts'

pieņemšanas aktu atbilstoši Līguma 3.8. un 3.9 punktā noteiktajai kārtībai.

documentation in accordance with procedure prescribed in Contract Articles 3.8. and 3.9.

7. PUŠU ATBILDĪGIE PĀRSTĀVJI

7. AUTHORISED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

- 7.1. Par Pasūtītāja atbildīgo pārstāvi, kurš ir tiesīgs rīkoties Pasūtītāja vārdā, pieņemt lēmumus attiecībā par Darbu izpildes attīstību, skatot Būvprojektēšanas dokumentāciju un parakstīt ar Līguma izpildi saistītos dokumentus, tai skaitā protokolus, Pasūtītājs ieceļ lidlauku rajonu daļas vadītāju Robertu Sviklo tālr. +371 67300621, mob.tālr. +371 29168071 e-pasts: Roberts.Sviklo@lgs.lv vai viņa prombūtnes laikā tehniskā nodrošinājuma departamenta vadītāja vietnieku Vladislavu Čaščinu, tālr. +371 67300780, mob.tālr. +37129287678, e-pasts: Vladislavs.Cascins@lgs.lv. Atbildīgās personas Pasūtītāja vārdā nav tiesīgas pieņemt lēmumus un parakstīt dokumentus, kas ietekmē Līguma summas izmaiņas, Rezerves izlietojumu, citus finanšu jautājumus, dokumentus, kas saistīti ar Līguma priekšmeta termiņu izpildes izmaiņām, kā arī Darbu pieņemšanas-nodošanas aktus un Būvprojektu. Šos dokumentus paraksta Pasūtītājs. Atbildīgais pārstāvis ir tiesīgs atsevišķu noteiktu jautājumu risināšanā nozīmēt citu atbildīgo pārstāvi, par to paziņojot Izpildītājam.
- 7.2. Par Izpildītāja atbildīgo pārstāvi, kurš ir tiesīgs rīkoties Izpildītāja vārdā saistībā ar Darbu izpildi, var nodrošināt operatīvu lēmumu pieņemšanu un parakstīt ar Līguma izpildi saistītos dokumentus, tai skaitā protokolus, Izpildītājs ieceļ Būvprojekta vadītāju Andris Kronbergs, tālr.: +371 29213302, e-pasts: Andris.K@arhis.lv Atbildīgais pārstāvis ir tiesīgs atsevišķu noteiktu jautājumu risināšanā nozīmēt citu atbildīgo pārstāvi, par to paziņojot Pasūtītājam.
- 7.3. Par atbildīgo pārstāvju nomainīšanu attiecīgā Puse savlaicīgi rakstiski ziņo otrai Pusei, norādot jaunā atbildīgā pārstāvja vārdu, uzvārdu, tālruna numuru un e-pasta adresi.

- 7.1. As the Customer's authorised representative who has the right to act on behalf of the Customer, make decisions in regard to Works' implementation progress, coordinate Building Design documentation and sign the documents related to Contract's implementation, including minutes, the Customer shall appoint aerodrome region department manager Roberts Sviklo telephone # +371 67300621, cell phone # +371 29168071 e-mail: Roberts.Sviklo@lgs.lv or in his absence technical provision department deputy manager Vladislavs Čaščins, phone # +371 67300780, cell phone # +371 29287678, e-mail: Vladislavs.Cascins@lgs.lv. The authorised persons shall not hold the right to make decisions and sign documents on the Customer's behalf that influence the changes in Contract Price, use of Reserve and other financial issues, documents that are related to the Contract's subject's terms' implementation changes, as well as Works' Acceptance-Delivery statement and the Building Design. These documents shall be signed by the Customer. The authorised representative shall have the right to appoint another authorised representative for solving particular separate issues, notifying the Contractor in this regard.
- 7.2. As the Contractor's authorised representative who has the right to act on behalf of the Contractor in regard to Works' implementation, can provide making of operative decisions and sign documents related to the implementation of the Contract, including minutes, the Contractor shall appoint Building Design manager Andris Kronbergs, tel: +371 29213302, e-mail Andris.K@arhis.lv The authorised representative has the right to appoint another authorised representative for solving particulate separate issues, notifying the Customer in this regard.
- 7.3. On the change of the authorised representatives the appropriate Party shall timely inform the other Party in writing, indicating the name, surname, telephone number and e-mail address of the new responsible representative.

8. BŪVPROJEKTĒŠANAS SANĀKSMES

- 8.1. Izpildītājam ir jāpiedalās Pasūtītāja noteiktajās Būvprojektēšanas un koordinējošajās sanāksmēs (vidēji vienu reizi nedēļā vai arī pēc Pušu vienošanās, kas fiksēta iepriekšējās sanāksmes protokolā), kas saistītas ar Būvprojekta izstrādi.
- 8.2. Ārkārtas sanāksmes tiek sasauktas pēc vienas Puses pieprasījuma nekavējoties, bet ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā pēc attiecīga rakstiska pieprasījuma iesniegšanas otrai Pusei
- 8.3. Pušu sanāksmju protokolēšanu nodrošina Izpildītājs, un protokolus paraksta Pušu pilnvarotie pārstāvji. Pusēm ir pienākums ievērot Pušu sanāksmju protokolos pieņemtos lēmumus, ciktāl tie nav pretrunā ar Līgumu. Sanāksmju protokolu lēmumi ir saistoši Pusēm, ja Puses tos ir apstiprinājušas vai nav cēlušas iebildumus 3 (trīs) darba dienu laikā pēc protokola saņemšanas.

9. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI

- 9.1. Puses tiek pilnībā vai daļēji atbrīvotas no Līgumā noteikto un ar Līgumu saistīto Darbu izpildi gadījumā, ja Darbu izpildi kavē apstākļi, kas tiek pielīdzināti nepārvaramas varas apstākļiem (dabas katastrofas, streiki, karastāvoklis utt.) – “Nepārvaramas varas apstākļi”. Šajā punktā minētajā gadījumā Pusēm ir pienākums veikt visus nepieciešamos Darbus, lai pēc iespējas novērstu iespējamus zaudējumus otrai Pusei, un pēc iespējas pildīt no Līguma izrietošos un ar Līgumu saistītos Darbus.
- 9.2. Gadījumā, ja kādai no Pusēm nav iespējams pienācīgi izpildīt savas saistības sakarā ar nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos, tai nekavējoties, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc šādu apstākļu iestāšanos, rakstiski jāpaziņo par to otrai Pusei un jāiesniedz tai dokuments, kurš apliecinātu nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās faktu. Puse, kas neievēro šo noteikumu, zaudē tiesības atsaukties uz nepārvaramas varas apstākļiem, kā uz līgumsaistību neizpildes (nepienācīgas izpildes) pamatu.

8. BUILDING DESIGN MEETINGS

- 8.1. The Contractor shall participate in the Customer's provided Building Design and coordination meetings (on average once a week or upon Parties' agreement that is recorded in the minutes of the previous meeting) that are related to the Building Design's development.
- 8.2. Emergency meetings are to be called upon the request of one Party immediately, but no later than 2 (two) working days after the submission of an appropriate written request to the other Party.
- 8.3. Taking of Parties' meeting minutes shall be provided by the Contractor, and the minutes shall be signed by the Parties' authorised representatives. The Parties shall be obliged to comply with the decisions made in the Parties' meeting minutes, as long as they are not in conflict with the Contract. The meeting minutes' decisions shall be binding to the Parties, if the Parties have approved them or have not presented objections within 3 (three) working days after receiving the minutes.

9. FORCE MAJEURE

- 9.1. The Parties are to be fully or partially released from the Works' implementation prescribed in the Contract and related to the Contract, if the Works' implementation is delayed by conditions that are to be beyond the reasonable control of Contractor (natural disasters, strikes, martial law etc.) -“Force Majeure Event”. In the case mentioned in this article, the Parties shall hold an obligation to perform all the necessary Works to prevent the potential damages to the other Party as much as possible, and as far as possible to perform the Works deriving from the Contract and related to the Contract.
- 9.2. In case any of the Parties has not been able to adequately fulfil their liabilities in relation to the occurrence of Force Majeure Event, it shall immediately, but no later than within 5 (five) working days after occurrence of such conditions inform the other Party in writing, submit to it a document that would approve the fact of Force Majeure Event's occurrence. The Party who does not comply with this rule shall lose the right to quote the Force Majeure Event as the grounds for not fulfilling (non-adequate fulfilling of) contractual liabilities.

- 9.3. Nepārvaramas varas apstākļu rašanās gadījumā Darbu izpildes gala termiņi, kas noteikti Līgumā, tiks pagarināti par laika posmu, kas atbilst nepārvaramas varas apstākļu pastāvēšanas laika posmam.
- 9.4. Gadījumā, ja nepārvaramas varas apstākļi pastāv ilgāk kā 3 (trīs) kalendāros mēnešus, Pusei ir vienpusējas tiesības izbeigt Līgumu pirms Līgumā norādītā termiņa.

10. AUTORTIESĪBAS

- 10.1. Pušu autortiesības tiek aizsargātas saskaņā ar Autortiesību likumu, ievērojot, ka:
- 10.1.1. pēc Līguma 1.2.1. punktā definēto Būvprojektēšanas darbu izpildes un attiecīgās paveikto Būvprojektēšanas darbu daļas apmaksas atbilstoši Līguma 3.3. punkta nosacījumiem, Pasūtītājam pāriet visas mantiskās tiesības uz šī Līguma izpildes rezultātā radīto Objekta Būvprojektu un tā dokumentāciju (vai Būvprojekta un tā dokumentācijas daļu, ja Būvprojekts un tā dokumentācija nav pilnībā pabeigta), ar dokumentāciju saprotot arī Objekta aprēķinu modeļus, BIM modeļus un ar tiem saistītos datus, kā specifikācijas, materiālu un iekārtu datu bāzes. Līdz ar to Pasūtītājs iegūst tiesības, izmantot autortiesību objektus jebkādā šobrīd zināmā vai nākotnē izgudrotā veidā (tajā skaitā, bet ne tikai, izmantot atkārtoti pilnībā vai daļēji, pārveidot, pavairot, nodot citām personām, izmantot komerciāliem nolūkiem (t.sk. reklāmai)) visas pasaules teritorijā. Atlīdzība par minēto mantisko tiesību pāreju un autortiesību objektu izmantošanu ir pilnībā iekļauta Līguma 3.3. punktā noteiktajos maksājumos;
- 10.1.2. Izpildītājam tiek saglabātas personīgās nemantiskās autortiesības uz šajā Līguma izpildes rezultātā radītā Objekta Būvprojektu (kopā ar citiem līdzautoriem, ja tādi tiek piesaistīti). Izpildītājs piekrīt Līguma izpildes rezultātā radītā Objekta dizainu neizmanto citos metos, būvprojektos, būvniecības iecerēs;
- 10.1.3. gadījumā, ja Pasūtītājs saskaņā ar Līguma noteikumiem piesaka Izpildītājam pirmstermiņa Līguma izbeigšanu, Līguma 10.1.1.punktā minētās tiesības attiecībā uz izstrādātajām Objekta Būvprojekta daļām un

- 9.3. In case of occurrence of Force Majeure Event, the Works' implementation final terms prescribed in the Contract are to be extended for the time period that is in accordance with the time period of existence of Force Majeure Event.
- 9.4. In case the Force Majeure Event is present for more than 3 (three) calendar months, any Party shall hold the right to terminate the Contract unilaterally before the term prescribed in the Contract.

10. COPYRIGHT

- 10.1. The Parties' copyright shall be protected in compliance with the Copyright Law, taking into consideration that:
- 10.1.1. after completion of Design development works defined in Contract Article 1.2.1. and payment of the appropriate Design development works' part in accordance with Contract Article 3.3. provisions, all the property rights on the Object's Building Design and its documentation (or Building Design and its documentation's part if the Building Design and its documentation has not yet been fully completed), with documentation understanding also the Object's calculations' models, BIM models and data related to them, as specifications, materials and equipment data bases, created as a result of this Contract's implementation shall be transferred to the Customer. Therefore, the Customer shall obtain the rights to use the copyright objects in any currently known or in future invented way (including, but not limited to, repeated use in full or in part, modification, multiplication, transfer to other persons, use for commercial purposes (incl. advertising)) in global territory. The remuneration on the mentioned property rights transfer and copyright objects' use shall be fully included in Contract Article 3.3. prescribed payments;
- 10.1.2. The Contractor shall retain its personal immaterial rights to the Object's Building Design (together with other co-authors, if such are attracted) created as a result of this Contract's implementation. The Contractor shall agree not to use the Object's design created as a result of this Contract's implementation in other sketch designs, technical designs, construction initiatives;
- 10.1.3. in case the Customer in compliance with the Contract provisions declares to the Contractor anticipatory termination of the Contract, the rights mentioned in Contract Article 10.1.1. in relation to the developed Object's Building

to dokumentāciju pāriet Pasūtītājam, kā arī Izpildītājs piekrīt, ka Objekta Būvprojekta izstrādi turpina citas Pasūtītāja izvēlētas personas.

10.2. Izpildītājs apliecina, ka tas ir saņēmis no visiem Darbu izstrādē iesaistītajiem autoriem visas tiesības, kas nepieciešamas mantisko tiesību piešķiršanai Pasūtītājam, kā arī pats Izpildītājs un visi Darbu radīšanā iesaistītie autori ir bez nosacījumiem un neatsaucami piekrituši neizmantojot autoru personiskās tiesības attiecībā uz Darbiem. Izpildītājs apliecina, ka starp Izpildītāju un autoriem ir vai tiks pienācīgi noslēgti visi juridiski nepieciešamie dokumenti šī punkta izpildes nodrošināšanai, t.sk. Apliecinājums saistībā ar prasībām uz autortiesībām saskaņā ar formu, kas pievienota Līguma 6. pielikumā.

10.3. Pasūtītājam ir tiesības bez saskaņošanas ar Izpildītāju un/vai tā Būvprojekta izstrādes līdzautoriem izmantot autortiesību objektus, par kuriem tas veicis maksājumu Izpildītājam, Objekta Būvprojekta izstrādes, būvniecības, ekspluatācijas un turpmāko pārbūvju vajadzībām, t.sk. autortiesību objektus grozīt, radīt to atvasinājumus vai citādi modificēt, kā arī saistībā ar Objektu nodot lietošanai trešajām personām. Par autortiesību objektiem ir uzskatāmi Darbu rezultātā Izpildītāja un/vai tā līdzautoru radītie Būvprojekta risinājumi vai to daļas, kas aizsargājami saskaņā ar Autortiesību likumu, t.sk. rasējumi, būves informācijas modeļi un to daļas ar tajos iekļauto informāciju (Objekta elementi attiecīgā detalizācijas līmenī, elementu raksturlielumi un cita informācija Objekta 3D modeļi), aprēķini u.c

Design's parts and their documentation shall be transferred to the Customer, as well as the Contractor shall agree that the Object's Building Design's development shall be continued by other persons chosen by the Customer.

10.2. The Contractor shall attest that it has received from all the authors involved in the Works' development all the rights that are necessary for granting the material rights to the Customer, as well as that the Contractor himself and all the authors involved in the Works' creation are without provisions and irrevocably agreed not to use the authors' personal rights in relation to the Works. The Contractor shall attest that the Contractor and the authors have or will have adequately concluded all the legally necessary documents for implementation of this article, incl. Confirmation in relation to the claims for copyright in compliance with the form that is added in Contract Annex No. 6.

10.3. The Customer shall have the right without coordination with the Contractor and/or Building Design development co-authors to use Copyright Objects on which it has settled a payment with the Contractor, for necessities of the Object's Building Design's development, construction, operation and further rebuilding, including amending, making derivations or otherwise modify the Copyright Objects, as well as in relation to the Object transfer for use to third parties. The following shall be considered to be copyright objects as a result of the Works' the Contractor and/or his co-authors' created Building Design's solutions or their parts that are to be protected in compliance with the Copyright Law, including drafts, structure information models and their parts with included information (Object's elements in the appropriate detailed elaboration level, characteristic dimensions of elements and other information in the Object's 3D model), calculations and others.

11. APDROŠINĀŠANA

11.1. 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā pēc šī Līguma noslēgšanas Izpildītājam ir jāiesniedz Pasūtītājam būvspeciālistu profesionālās civiltiesiskās atbildības apdrošināšanas polises, kas atbilst vismaz Ministru kabineta 2014. gada 19. augusta noteikumiem Nr. 502 "Noteikumi par būvspeciālistu un būvdarbu veicēju civiltiesiskās atbildības obligāto apdrošināšanu" kopija ar atbildības limitu ne mazāku kā Līguma summa par katru

11. INSURANCE

11.1. Within 30 (thirty) working days after concluding this Contract the Contractor is obliged to submit to the Customer a copy of construction specialist professional insurance of civil liability's policies that are in accordance with at least Cabinet of Ministers Regulation No. 502 "Regulations on construction specialists and construction performer mandatory insurance of civil liability" of August 19, 2014 with the liability limit in the amount

- apdrošināšanas gadījumu, lai apdrošinātu atbildību par zaudējumiem, ko izraisa visi Darba izpildē iesaistītie speciālisti un juridiskās personas. Apdrošināšanas līguma noteikumi un apdrošināšanas sabiedrība Izpildītājam pirms apdrošināšanas līguma noslēgšanas rakstiski jāsaskaņo ar Pasūtītāju. Apdrošināšanas līguma noteikumos jāiekļauj nosacījumi, kas fiksēti Līguma 6.pielikumā – “Prasības profesionālās civiltiesiskās atbildības apdrošināšanas polisei”.
- 11.2. Apdrošināšanai jābūt spēkā visā šī Līguma darbības periodā.
- 11.3. Jebkādi grozījumi apdrošināšanas līgumā iepriekš ir rakstiski jāsaskaņo ar Pasūtītāju.
- 11.4. Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt Izpildītājam pārslēgt noslēgto apdrošināšanas līgumu ar citu apdrošināšanas sabiedrību, ja sākotnēji izvēlēta un ar Pasūtītāju saskaņotā apdrošināšanas sabiedrība ir atzīta par maksātnespējīgu.
- 11.5. Pasūtītājs ir tiesīgs jebkurā laikā prasīt Izpildītājam, lai tas ar attiecīgiem dokumentiem pierāda augstāk minēto noteikumu izpildi.
- 11.6. Gadījumā, ja Izpildītājam Līguma darbības laikā nav spēkā šajā sadaļā norādītās apdrošināšanas polises, Pasūtītājs ir tiesīgs to iegādāties Izpildītāja vietā, piedādot Izpildītājam atbilstošu rēķinu ar polises izmaksām vai samazinot Izpildītājam izmaksājamā kārtējā maksājuma summu par polises prēmijas summu, iepriekš par to informējot Izpildītāju.

12. ATBILDĪBA UN SODA SANKCIJAS

- 12.1. Izpildītājs ir atbildīgs par Līguma saistību nepienācīgu izpildi vai neizpildi saskaņā ar Civillikumu un citiem Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, un šajā Līgumā noteikto.
- 12.2. Izpildītājs ir pilnā apmērā atbildīgs par tiešajiem zaudējumiem, kas radušies Pasūtītājam Izpildītāja darbības/bezdarbības dēļ, veicot Darbus, saskaņā ar Līguma 2.7.punktā noteikto.
- 12.3. Par Būvprojektēšanas darbu izpildes termiņa kavējumu, kas noteikts Līguma 2.1.1.; 2.1.2.

of Contract Price on each insurance case to insure the liability on losses that are incurred by all the specialists and legal entities involved in Works' implementation. The insurance contract regulations and insurance company shall be approved by the Contractor with the Customer in writing before concluding the insurance contract. The insurance contract shall include the provisions which in detail are stated in the Annex No. 6 of the Contract – “Requirements to professional insurance of civil liability policy”.

- 11.2. The insurance shall be effective within the whole Contract's duration.
- 11.3. Any amendments in the insurance contract are to be coordinated with the Customer beforehand in writing.
- 11.4. The Customer shall have the right to request the Contractor to re-conclude the insurance contract with another insurance company, if the initially chosen and with the Customer coordinated insurance company has been deemed insolvent.
- 11.5. The Customer shall have the right to request the Contractor to prove the implementation of the aforementioned regulations with appropriate documents.
- 11.6. In case the Contractor within Contract's duration does not hold an effective insurance policy indicated in this section, the Customers shall have the right to purchase it on the Contractor's behalf, appropriately invoicing the Contractor on the costs of the policy or reducing the regular payment by the amount of the policy's premium, informing the Contractor beforehand.

12. LIABILITY AND PENALTIES

- 12.1. The Contractor shall be liable on the adequate fulfilment or non-fulfilment of the Contract's liabilities in compliance with the Civil Law and other effective laws and regulations of the Republic of Latvia, and the prescribed in this Contract.
- 12.2. The Contractor shall be liable in full amount of the direct losses that have incurred to the Customer due to the Contractor's action/negligence in Works' performance, in accordance with Contract Article 2.7.
- 12.3. For delay of Design development works implementation term that is

un 2.3. punktos, Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "ARHIS Arhitekti" maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,2 % (divas desmitdaļas no viena procenta) apmērā no kopējās samaksas par Būvprojektēšanas darbiem par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procentus) no kopējās samaksas par Būvprojektēšanas darbiem.

12.4. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs ir apzināti sniedzis faktiskajai situācijai neatbilstošu slēdzienu par jebkuru Būvprojektēšanas darbu izpildi, tostarp, Izpildītājs ir sniedzis Pasūtītājam apzināti nepatiesu, maldinošu informāciju, tad Izpildītājam 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstiskas vēstules saņemšanas par minētā fakta konstatēšanu ir pienākums atļūdzināt Pasūtītājam radušos zaudējumus. Puses vienojas, ka par pierādījumu, Pasūtītājam nodarīto zaudējumu apmēra noteikšanai, ir uzskatāms pēc Pasūtītāja ieskatiem izvēlēta neatkarīga sertificēta speciālista slēdziens.

12.5. Ja Pasūtītājs kavē no Līguma izrietošo maksājumu samaksu (Līguma 3.3., 3.4. punkti), tad Izpildītājam ir tiesības pieprasīt no Pasūtītāja līgumsodu 0,25 % (piecas desmitdaļas no viena procenta) apmērā no attiecīgā nokavētā maksājuma summas par katru maksājuma kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procentus) no kopējās samaksas par attiecīgajiem Darbiem, par kuru samaksu ir izveidojies kavējums (Būvprojektēšanas darbiem).

12.6. Par Izpildītāja un/vai tā pārstāvju neattaisnotu neierašanos uz sapulci, kas notiek šajā Līgumā paredzētajā kārtībā, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 400.00 *euro* (četri simti euro un 00. euro centi) apmērā.

12.7. Par Laika grafika, kas noteikts Līguma 2.1.punktā, neiesniegšanu Pasūtītājam Līgumā noteiktajā termiņā, Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "ARHIS Arhitekti" maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,2 % (divas desmitdaļas no viena procenta) apmērā no Avansa maksājuma apmēra (Līguma 3.4.punkts) par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procenti) no Avansa maksājuma apmēra.

prescribed in Contract Articles 2.1.1.; 2.1.2. and 2.3., the Limited Liability Company "ARHIS Arhitekti" shall pay to the Customer contract penalty in the amount of 0.2 % (two tenths of one percent) from the total amount on the Design development works for every day of delay, but no more than 10 % (ten percent) of the total amount on the Design development works.

12.4. If the Customer, regarding Design development works, establishes that the Contractor has deliberately given conclusion non-compliant to the factual situation, incl. the Contractor has deliberately given the Customer false, misleading information, then the Contractor within 5 (five) working days after receiving the Customer's letter in writing on the establishment of the mentioned fact, shall hold the obligation to remunerate the losses incurred to the Customer. The Parties shall agree that, for determining the volume of the Customer's incurred losses, a conclusion of independent certified specialist chosen by the Customers shall be considered as evidence.

12.5. If the Customer is late with settlement of payments deriving from the Contract (Contract Articles 3.3., 3.4. and 3.6.), then the Contractor shall hold the right to request from the Customer contract penalty in the amount of 0.25 % (twenty fifths of one percent) from the appropriate delayed payment amount for every day of delay, but no more than 10 % (ten percent) from the whole payment of the appropriate Works on the payment of which the delay has formed (Design development works).

12.6. For unjustified failure to arrive to the meeting that takes place in the procedure prescribed in this Contract by the Contractor and/or his representatives, the Contractor shall pay the Customer contract penalty in the amount of 400.00 *euro* (four hundred euro 00 euro cents).

12.7. For the Contractor's failure to submit the Time Schedule to the Customer, stated in Article 2.1., Limited Liability Company "ARHIS Arhitekti" pays contract penalty in the amount of 0.2 % (two tenths of one percent) from the Advance payment amount (Article 3.4) for every day of delay, but no more than 10 % (ten percent) of the total Advance payment amount.

- 12.8. Puses atsakās no iepriekš minēto līgumsodu piemērošanas gadījumā, ja kavēšanās iemesls ir Būvprojekta saskaņojošo institūciju kavēšanās, kas nav saistīta ar Pušu darbību vai bezdarbību, vai nepārvarama vara, ar nosacījumu, ka minētās Puses spēkos nav bijis kavēšanās iemeslu novērst un minētā Puse iesniedz dokumentus, kas apliecina kavēšanās iemeslu.
- 12.9. Puses vienojas, ka Darbu izpildes termiņa kavējuma gadījumā, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt līgumsodu no Izpildītājam izmaksājamās atlīdzības.
- 12.10. Līgumsoda samaksa saskaņā ar Līgumu neatbrīvo vainīgo Pusi no pienākuma izpildīt savas saistības, t.sk. tiešo zaudējumu atlīdzināšanas. Samaksātās līgumsoda summas netiek ieskaitītas kompensējamo zaudējumu summās.
- 12.11. Jebkura Puse nekādā gadījumā nav atbildīga ne līgumā, ne citādi, otrai Pusei par peļņas zaudēšanu, zaudējumu aizkavēšanu vai jebkādiem īpašiem nejaušiem vai izrietošiem zaudējumiem vai jebkāda veida bojājumiem, kas rodas jebkurā laikā vai jebkādā ceļā.
- 12.12. Ir panākta vienošanās, ka Pasūtītāja maksimālā prasība pret Sabiedrību ar ierobežotu atbildību "ARHIS Arhitekti" par jebkādiem zaudējumiem, prasībām, izmaksām vai izdevumiem, kas rodas saskaņā ar šo līgumu, līgumsaistībās vai citādi, ir maksa par Izpildītāja pakalpojumiem vai kopējā summa par darbu izpildi šajā nolīgumā. Ir nepārprotami panākta vienošanās, ka Pasūtītāja vienīgais un ekskluzīvais tiesiskās aizsardzības līdzeklis pret Izpildītāju saskaņā ar līgumu, neatkarīgi no tā, vai tas ir līgums, nodarījums vai citādi, ir zaudējumu atlīdzināšana, izmaksas vai izdevumi, kas nepārsniedz noteikto summu.

13. LĪGUMA APTURĒŠANA UN IZBEIGŠANA

- 13.1. Pasūtītājam, nenorādot iemeslus, ir tiesības apturēt Darbu izpildi uz kopējo periodu līdz 6 (sešiem) mēnešiem, par to iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju vismaz 10 (desmit) darba dienas iepriekš. Ja šajā, t.i., 6 (sešu) mēnešu periodā, Pasūtītājs atjauno

12.8. The Parties shall refuse the application of the aforementioned contract penalties, if the reason for delay has been the delay of Building Design's coordinating institutions that is not related to Parties' action or omission to act, or *force majeure*, with the provision that it has been outside the mentioned Party's control to prevent the delay reason and the mentioned Party submits a document that approves the delay reason.

12.9. The Parties shall agree that in the case of Works' implementation term delay, the Customer shall hold the right to withhold the contract penalty from the remuneration to be paid to the Contractor.

12.10. The settlement of contract penalty in compliance with the Contract shall not release the guilty Party from the obligation to fulfil its liabilities, incl. direct loss remuneration. The paid contract penalty amount shall not be included in the loss amount to be compensated.

12.11. In no event shall either Party be liable, whether in contract or tort or otherwise, to the other Party for loss of profits, delay damages, or for any special incidental or consequential loss or damage of any nature arising at any time or from any cause whatsoever.

12.12. It is agreed that the Customer's maximum recovery against Limited Liability Company "ARHIS Arhitekti" for any damages, claims, costs, or expenses arising under this agreement, whether in contract, tort or otherwise, is the amount of fee for Contractor's services or the total amount for the Works' execution prescribed in this agreement. It is expressly agreed that Customer's sole and exclusive remedy against Contractor under the agreement, whether based in contract, tort or otherwise, is the award of damages, costs or expenses not to exceed the stipulated figure.

13. CONTRACT SUSPENSION AND TERMINATION

- 13.1. The Customer, not giving reasons, shall hold the right to suspend the Works' implementation for the total term up to 6 (six) months, informing the Contractor in writing at least 10 (ten) working days beforehand. If during this period, that is, 6 (six) month

Darbu veikšanu, Izpildītājs atsāk Darbu veikšanu ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc attiecīga Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas, ja vien Puses nav vienojušās citādāk. Ja šajā, t.i., 6 (sešu) mēnešu periodā, Pasūtītājs neatjauno Darbu veikšanu, Līgums tiek uzskatīts par izbeigušos.

- 13.2. Izpildītājam nav tiesību apturēt Darbu izpildi jebkādu strīdu gadījumā, izņemot gadījumus, kad Pasūtītājs kavē to Darbu apmaksu, par kuriem nav strīda, vairāk kā 20 (divdesmit) darba dienas no dienas, kad stājies spēkā Pasūtītāja pienākums apmaksāt Izpildītāja iesniegto rēķinu, vai gadījumus, kad Pasūtītājs pieprasa Izpildītājam veikt darbības, kuru rezultātā tiek pārkāpti Latvijas Republikas normatīvie akti.
- 13.3. Izpildītājam ir pienākums nekavējoties informēt Pasūtītāju par jebkādiem starpgadījumiem, kas varētu novest pie tā, ka būtu jāaptur Darbi.
- 13.4. Pirms Darbu atsākšanas, izbeidzoties Darbu apturēšanas periodam, Puses vienojas par korekcijām Laika grafikā un maksājumu termiņos, ja tādas nepieciešamas.
- 13.5. Līguma apturēšanas gadījumā Pasūtītājam jāsamaksā Izpildītājam par visiem Līguma ietvaros līdz attiecīgajam brīdim kvalitatīvi veiktajiem Darbiem, izņemot to Darbu daļu par kuriem starp Pusēm pastāv strīds, par kuriem 10 (desmit) darba dienu laikā pēc paziņojuma par Darbu apturēšanu saņemšanas Izpildītājs ir iesniedzis ziņojumu, t.sk. visus ar Darbu izpildi saistītos izstrādātos dokumentus, materiālus, modeļus u.c.
- 13.6. Pusei ir vienpusējas tiesības izbeigt Līgumu gadījumā, ja otra Puse ir pasludināta par maksātnespējīgu vai bankrotējušu.
- 13.7. Pasūtītājam, nenorādot iemeslus, ir tiesības izbeigt Līgumu, par to iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju vismaz 20 (divdesmit) darba dienas iepriekš. Šajā gadījumā Pasūtītājs veic samaksu par līdz attiecīgajam brīdim kvalitatīvi veiktajiem Darbiem par kuriem līdz Līguma izbeigšanās dienai, kas norādīta Pasūtītāja paziņojumā par Līguma izbeigšanu, Izpildītājs ir iesniedzis

period, the Customer renews the Works' implementation, the Contractor shall resume the Works' implementation no later than within 10 (ten) working days after receiving the appropriate notice from the Customer, unless the Parties have agreed otherwise. If during this 6 (six) month period, the Customer does not renew the Works' implementation, the Contract shall be deemed as terminated.

- 13.2. The Contractor shall not hold the right to suspend the Works' implementation due to any conflicts, excluding the cases when the Customer delays the payment for the Works on which there is no conflict for more than 20 (twenty) working days since the day when the Customer's obligation to settle the payment for the Contractor's submitted invoice has come into effect, or cases when the Customer requests the Contractor to perform actions as a result of which the laws and regulations of the Republic of Latvia are violated.
- 13.3. The Contractor shall hold the right to immediately inform the Customer on any incidents that might lead to the Works' suspension.
- 13.4. Before resuming the Works, upon ending the Works' suspension period, the Parties shall agree on adjustments in Contract Time schedule and payment terms, if such are necessary.
- 13.5. In the event of Contract suspension, the Customer shall pay the Contractor for all the performed Works', except for such work which may be subject to a dispute, until the appropriate moment within the framework of the Contract, on which within 10 (ten) working days after receiving the notice on Works' suspension, the Contractor has submitted a report, incl. all the developed documents, materials, models etc. related to Works' implementation.
- 13.6. The Party shall hold a unilateral right to terminate the Contract in case the other Party has entered insolvency or has been declared bankrupt.
- 13.7. The Customer, not giving reasons, shall hold the right to terminate the Contract, informing the Contractor on this in writing at least 20 (twenty) working days beforehand. In such case, the Customer shall pay the Contractor on all the qualitatively performed Works' until the Contract termination day that is indicated in the Customer's notice on the Contract termination, on which the Contractor

ziņojumu, t.sk. visus ar Darbu izpildi saistītos izstrādātos dokumentus, materiālus, modeļus u.c.

13.8. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu saskaņā ar Līguma 4.13. punktu. Šajā gadījumā Pasūtītājs veic samaksu tikai par Darbiem, kas veikti līdz Līguma izbeigšanas dienai.

13.9. Pasūtītājs, nosūtot rakstisku paziņojumu Izpildītājam, ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma izpildes, ja Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā Izpildītājam ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

13.10. Izpildītājam, par to paziņojot Pasūtītājam 10 (desmit) darba dienas iepriekš, ir vienpusējas tiesības izbeigt Līgumu gadījumā, ja Pasūtītājs kavē Izpildītāja iesniegtā rēķina samaksu vairāk kā 30 (trīsdesmit) darba dienas no dienas, kad stājies spēkā Pasūtītāja pienākums apmaksāt Izpildītāja iesniegto rēķinu.

13.11. Pie Līguma izbeigšanas visi nenomaksātie līgumsodi jāsamaksā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc dienas, kas Puses paziņojumā tiek norādīta kā Līguma izbeigšanas diena. Šādā pat termiņā ir jāatlīdzina visi saskaņā ar Līgumu noteiktie otram Pusei atlīdzināmie tiešie zaudējumi.

13.12. Pie Līguma izbeigšanas visi maksājumi par izpildītajiem Darbiem jāsamaksā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no dienas, kad Puses ir vienojušās par pieņemto Darbu un par tiem veicamo maksājumu apmēru, un Izpildītāja rēķina saņemšanas dienas. Attiecīgajā Izpildītāja rēķinā tiek uzrādīts arī nedzēstā avansa maksājuma apmērs.

has submitted a report, incl. all the developed documents, materials, models etc. related to Works' implementation.

13.8. The Customer shall hold the right to unilaterally terminate the Contract in compliance with Contract Article 4.13. In such case the Customer shall settle the payment only for such performed Works' until the moment of termination.

13.9. The Customer, by sending a written notice to the Contractor, is entitled to unilaterally withdraw from this Contract if the Contract cannot be executed due to the national or international sanctions or due to sanctions which have a significant impact to financial and capital market interests and are imposed by the Member States of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization.

13.10. The Contractor, informing the Customer 10 (ten) working days beforehand, shall hold the unilateral right to terminate the Contract in such a case if the Customer delays the settlement of Contractor's issued invoice for more than 30 (thirty) working days since the day the when the Customer's obligation to settle the payment for the Contractor's submitted invoice has come into effect.

13.11. After termination of the Contract all the unsettled contract penalties shall be paid within 5 (five) working days after the day that is indicated as the Contract termination day in the Party's notice. Within the same term all the direct losses to be remunerated to the other Party prescribed in compliance with the Contract shall be remunerated.

13.12. After termination of the Contract all the payments on implemented Works are to be paid within 15 (fifteen) working days since the day the Parties have agreed upon the amount of the accepted Works and payment to be settled for them, and the day of receiving the Contractor's invoice. In the appropriate Contractor's invoice also the amount of the non-deducted advance payment shall be indicated.

14. STRĪDU IZSKATĪŠANA

14.1. Puses pieliks visas pūles, lai jebkurus strīdus saistībā ar Līgumu atrisinātu pārrunu ceļā.

14.2. Gadījumā, ja Puses nespēj vienoties 20 (divdesmit) darba dienu laikā, tad jebkurš

14. CONFLICTS' ADJUCITATION

14.1. The Parties shall make full effort to solve any conflicts related to the Contract via negotiations.

14.2. In case the Parties are not capable of reaching an agreement within 20 (twenty) working days,

strīds saistībā ar Līgumu tiek risināts Latvijas Republikas tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

any conflict related to the Contract shall be solved at court of Republic of Latvia in compliance with Republic of Latvia effective laws and regulations.

15. KONFIDENCIALITĀTE

15. CONFIDENTIALITY

15.1. Puses apņemas bez otras Puses rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām šī Līguma saturu, kā arī jebkuru informāciju, ko tās saņēmušas viena no otras vai citādi uzzinājušas šī Līguma izpildes gaitā un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju (tajā skaitā informāciju, kas saistīta ar Objekta Būvprojekta dokumentāciju, būvniecību, ar to saistītajām izmaksām, Objekta realizācijas budžetu, Pasūtītāja nodrošināto tehnoloģisko aprīkojumu u.c.). Puses nodrošina, lai to darbinieki un citas Līguma izpildē iesaistītās personas izpildītu šajā Līgumā ietvertās konfidencialitātes saistības.

15.1. The Parties shall undertake not to disclose to third parties this Contract's content, as well as any information they have received from the other party or otherwise found out during this Contract's implementation and that have the grounds to be deemed as confidential information (including information related to the Object's Building Design documentation, construction, related costs, the Object's realisation budget, the Customer's provided technological equipment and others) without the consent of the other Party. The Parties shall provide that their employees and other persons involved in this Contract's implementations shall perform the confidentiality liabilities included in this Contract.

15.2. Par konfidenciālu informāciju Līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:

15.2. Information not deemed as confidential in the understanding of this Contract is the following:

15.2.1. kas Pusēm ir bijusi likumīgi zināma pirms otra Puse to ir iesniegusi;

15.2.1. that had been legally known to the Parties before the other Party had submitted it;

15.2.2. ko Puse ir ieguvusi no trešajām personām;

15.2.2. that the Party had obtained from third parties;

15.2.3. kura nokļuvusi publiskajā telpā, nepārkāpjot Līgumā noteiktos konfidencialitātes nosacījumus;

15.2.3. that had entered the public space without violating the confidentiality provisions prescribed in the Contract;

15.2.4. kuru Puse var likumīgi iegūt no jebkuras trešās personas.

15.2.4. that the Party can legally obtain from any third party.

15.3. Līguma noteikumi neaizliedz Pusēm bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie tiesību akti. Šādā gadījumā Puse, kurai jāsniedz konfidenciāla informācija trešajām personām, nekavējoties, bet ne vēlāk kā 2 (divi) darba dienu laikā informē par konfidencialas informācijas sniegšanu otru Pusi, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti.

15.3. The Contract regulations shall not forbid the Parties from giving confidential information to third parties without written consent of the other Party, if prescribed by effective legislation. In such a case the Party that is to give the confidential information to third parties, immediately, but no later than within 2 (two) working days shall inform the other Party on giving the confidential information, if it is not forbidden by effective legislation.

15.4. Neskatoties uz iepriekšminēto:

15.4. Regardless of the aforementioned:

15.4.1. Izpildītājs ir tiesīgs norādīt Pasūtītāja nosaukumu un veiktos Darbus, piedāvājot līdzīgus pakalpojumus citiem klientiem vai mārketinga publicitātes nolūkos. Tomēr šāda izpaušana neietver citu

15.4.1. The Contractor shall hold the right to indicate the Customer's name and the implemented Works by offering similar services to other clients or for marketing publicity reasons. However, such disclosure shall not include other

informāciju, kas saņemta sniedzot pakalpojumus Pasūtītājam;

- 15.4.2. Pasūtītājs ir tiesīgs sniegt nepieciešamo informāciju par Izpildītāju un šo Līgumu, nepieciešamības gadījumā arī pašu Līgumu, Objekta būvniecības dalībniekiem (projektu vadītājam, būvuzraugam u.c.), Pasūtītāja darbiniekiem, kā arī valsts un pašvaldību institūcijās, ja šādas informācijas sniegšanas nepieciešamība ir saistīta ar veiksmīgu Objekta projektēšanas un būvdarbu realizāciju.

16.CITI NOTEIKUMI

- 16.1. Līgums stājas spēkā dienā, kad abas Puses, tostarp visi Izpildītāja dalībnieki, ir parakstījuši šo Līgumu.
- 16.2. Līgums ir uzskatāms par parakstītu, ja Puses to ir parakstījušas un PDF formātā, izmantojot e-pastu vai citus elektroniskos pārsūtīšanas rīkus, nosūtījuši parakstīšanai otrai Pusei. Pušu parakstīta Līguma kopija ir uzskatāma par Līguma oriģinālu.
- 16.3. Līguma noteikumi ir saistoši kā Pusēm, tā arī viņu tiesību un saistību pārņēmējiem.
- 16.4. Papildus Līgumam Puses apņemas, pēc izvērtēšanas un apstiprināšanas, parakstīt citus nepieciešamos dokumentus un veikt visas darbības, kas ir nepieciešamas, lai veicinātu Līguma pienācīgu izpildi, tā mērķa sasniegšanu un Pušu tiesību realizēšanu.
- 16.5. Līgums var tikt grozīts vai papildināts tikai pēc Pušu rakstiskas vienošanās. Šādā gadījumā rakstiskā vienošanās tiek pievienota Līgumam, un tā kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 16.6. Visi paziņojumi, vēstules un citi dokumenti, kas nosūtīti uz Pušu norādītajām adresēm, tiek uzskatīti par iesniegtiem, ja vēstules un citi dokumenti ir nosūtīti ierakstītas vēstules veidā vai saņēmēja Puse ir parakstījusies par vēstules un citu dokumentu saņemšanu, ievērojot, ka ikdienas darba jautājumu risināšanā, t.i., tādu ar Līguma izpildi saistītu jautājumu, kas neskar Līguma izbeigšanu, norēķinu kārtību, darbu pieņemšanu – nodošanu, strīdus jautājumus, no kuru atrisināšanas rezultāta var būt atkarīga līgumsodu piemērošana, Puses var risināt, apmainoties ar informāciju, izmantojot e-

information that is received by rendering the services to the Customer;

- 15.4.2. The Customer shall hold the right to give the necessary information on the Contractor and this Contract, in case of necessity the Contract itself as well, to the Object's construction participants (project managers, construction manager and others), the Customer's employees, as well as state and municipalities' institutions, if the necessity of giving of such information is related to successful realisation of the Object's design and construction.

16.OTHER PROVISIONS

- 16.1. This Contract is entering into force on the date on which both Parties, including all Contractor's members, have signed this Contract.
- 16.2. This Contract considered as signed if Party has signed it and in PDF format has sent to other Party using email or other electronic tools. The copy of the Contract shall be deemed to constitute the original Contract.
- 16.3. Contract provisions shall be binding to Parties, as well as to the legal successors and permitted assigns.
- 16.4. In addition to the Contract, the Parties shall undertake to sign, after review and approval, other necessary documents and shall perform all the actions that are necessary to promote adequate performance of the Contract, fulfilment of its aims and realisation of Parties' rights.
- 16.5. The Contract can be amended or supplemented only upon written agreement by the Parties. In such occasion the written agreement shall be annexed to the Contract and shall become an integral part of the Contract.
- 16.6. All the notices, letters and other documents sent to the Parties' provided addresses shall be deemed to be submitted if the letters and other documents have been sent as registered letters or the receiving Party has signed for receiving letter or other documents, taking into consideration that for solving daily work issues, that is, such issues related to the Contract's implementation that do not concern the Contract's termination, payment procedure, Works' acceptance-delivery, conflict issues from the solving result of which the contract penalty application can

pasta adreses, kas norādītas šajā Līgumā vai par kuru izmantošanu Puses ir atsevišķi vienojušās Darbu izpildes procesā. Mainoties Puses adresei vai citiem rekvizītiem, 5 (piecu) darba dienu laikā par to rakstiski jāpaziņo otrai Pusei.

16.7. Pusēm ir pienākums sniegt rakstisku atbildi uz otras Puses rakstisku informācijas pieprasījumu 5 (piecu) darba dienu laikā no pieprasījuma saņemšanas brīža, ja vien Puses nav vienojušās par citu atbildes sniegšanas termiņu. Par rakstiska pieprasījuma saņemšanas brīdi tiek uzskatīta diena, kad Izpildītājs ir parakstījis par vēstules/paziņojuma saņemšanu vai 3. (trešā) darba dienā no ierakstītās vēstules nosūtīšanas dienas un nākamajā darba dienā pēc e-pasta nosūtīšanas.

16.8. Līguma sadaļu virsraksti ir paredzēti Līguma labākai pārskatāmībai un nav izmantojami šī Līguma noteikumu tulkošanai.

16.9. Līgumā un tā pielikumos minētie termini un definīcijas ir saprotamas un tulkojamas vienādā nozīmē. Ja starp definīcijām Līgumā un tā pielikumos rodas pretrunas, par prioritāru ir uzskatāma Līguma definīcija.

16.10. Līgums sastādīts vienlaicīgi latviešu un angļu valodās uz 28 (divdesmit astoņi) lapām un parakstīts 4 (četri) eksemplāros, katrai Pusei, tostarp visiem Izpildītāja dalībniekiem, pa Līguma vienam eksemplāram. Līguma visiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Ja starp valodu tulkojumiem Līgumā un tā pielikumos rodas pretrunas, par prioritāru ir uzskatāms teksts angļu valodā.

16.11. Līgumam ir 9 (deviņi) pielikumi, kas ir neatņemamas šī Līguma sastāvdaļas:

16.11.1. 1. Pielikums - Projektēšanas uzdevums 2 (divi) eksemplāri, latviešu valodā uz 53 (piecdesmit trīs) lapām un angļu valodā uz 56 (piecdesmit seši) lapām;

16.11.2. 2. Pielikums - Maksājumu grafiks uz 1 (viens) lapas, 2 (divi) eksemplāri, viens latviešu un viens angļu valodā;

16.11.3. 3. Pielikums - Komunikācijas shēmas uz 3 (trīs) lapām, 2 (divi) eksemplāri, viens latviešu un viens angļu valodā;

16.11.4. 4. Pielikums - Darbu sadalījumu tabula uz (1) lapas;

depend, the Parties can solve by exchanging information using e-mail addresses that are indicated in this Contract or on use of which the Parties have separately agreed in the Works' implementation process. Upon changes in Party's address or other requisites, the other Party shall be informed in writing within 5 (five) working days.

16.7. The Parties shall hold an obligation to give an answer in writing to the other Party's written request for information within 5 (five) working days since receiving the request, unless the Parties have agreed on different term for giving the answer. The moment of receiving a written request is deemed to be the day when the Contractor has signed for receiving of the letter/notice or the 3rd (third) working days after the sending of the registered letter and the next working day of sending the e-mail.

16.8. The Contract's section heading is intended for better Contract clearness and are not to be used for interpreting this Contract's regulations.

16.9. The terminology and definitions used in the Contract and its annexes shall be understood and interpreted in identical meaning. If inconsistencies are established between the definitions used in the Contract and its annexes, the Contract definition shall prevail.

16.10. The Contract shall be drafted in both Latvian and English languages on 28 (twenty-eight) pages and signed in 4 (four) counterparts, each Party, including all Contractor's members, shall hold one Contract counterpart. All Contract counterparts shall have equal legal effect. If inconsistencies are established between the languages used in the Contract, English language shall prevail.

16.11. Contract shall have 9 (nine) annexes that shall be integral parts of this Contract:

16.11.1. Annex No. 1 - Design Order in 2 (two) counterparts, one in Latvian language on 53 (fifty three) pages, second in English language on 56 (fifty six) pages;

16.11.2. Annex No. 2 - Payment Schedule on 1 (one) page in 2 (two) counterparts one in Latvian language, second in English language;

16.11.3. Annex No. 3 - Communication Schemes on 3 (three) pages, in 2 (two) counterparts, one in Latvian language, second in English language;

16.11.4. Annex No. 4 - Work breakdown table on 1 (one) page;

- | | |
|---|--|
| <p>16.11.5. 5. Pielikums - Apliecinājums saistībā ar prasībām uz autortiesībām - forma uz 3 (trīs) lapām;</p> <p>16.11.6. 6. Pielikums - Prasības profesionālās civiltiesiskās atbildības apdrošināšanai uz 1 (viens) lapas;</p> <p>16.11.7. 7. Pielikums - Pretendenta finanšu piedāvājums/Tāme uz 3 (trīs) lapām;</p> <p>16.11.8. 8. Pielikums - Pretendenta tehniskais piedāvājums uz 13 (trīspadsmit) lapām;</p> <p>16.11.9. 9.pielikums - Nodomu memorands par personu sadarbību piegādātāju apvienībā "ATCT 2020" saistībā ar Rīgas lidostas gaisa satiksmes vadības torņa projektēšanu uz 5 (pieci) lapām.</p> | <p>16.11.5. Annex No. 5 - Confirmation in relation to claims for copyrights - form on 3 (three) pages;</p> <p>16.11.6. Annex No. 6 - Requirements to professional insurance of civil liability policy on 1 (one) page;</p> <p>16.11.7. Annex No. 7 – Contractor’s financial proposal/Estimate on 3 (three) pages;</p> <p>16.11.8. Annex No. 8 – Contractor’s technical proposal on 13 (thirteen) pages;</p> <p>16.11.9. Annex No. 9 - Memorandum of Understanding of Teaming an association of suppliers "ATCT 2020" regarding Riga, Latvia Airport Traffic control tower on 5 (five) pages.</p> |
|---|--|

CUSTOMER

SJSC "LATVIJAS GAISA SATIKSME"

Registration No. 40003038621
 Address: Muzeju Street 3,
 Airport "Rīga", Marupe Municipality,
 LV-1053
 Banka: AS "SEB banka"
 Kods: UNLALV2X
 Konts: LV20UNLA0003029070855

(paraksts)

Dāvids Tauriņš
 2018.gada 28.decembrī

(paraksts)

Elmārs Švēde
 2018.gada 28.decembrī

LEO A DALY Company un Marcos Costilla Aviation Consulting Group piekrīt šī līguma noteikumiem, ciktāl tie attiecas uz to piemērojamo darbības jomu, un kas nav pretrunā ar attiecīgajiem apakškonsultantu līgumiem, kurus atsevišķi noslēguši ar Izpildītāju.

CONTRACTOR

Limited Liability Company "ARHIS" arhitekti

Registration No. 40003026957
 Address: Skarnu Street 4, Riga,
 LV - 1050
 Bank: AS SEB banka
 Bank Code: UNLALV2X
 Account No. LV68UNLA0002002467290

(paraksts)

Andris Kronbergs
 2018.gada 28.decembrī

LEO A DALY Company and Marcos Costilla Aviation Consulting Group agree to the terms and conditions of this agreement to the extent they relate to their applicable scope of work and which is not inconsistent with their respective subconsultant agreements separately entered into by and between them and Contactor.

“LEO A DALY Company”,
Registration number CA0280
Address: 8600 Indian Hills Drive, Omaha, NE
68114, USA

(paraksts)

Christopher J. Johnson

28 of December, 2018

**Limited Liability Company “Marcos Costilla
Aviation Consulting Group”**

Registration number: 32034142995
Address: 501 Clariden Ranch Rd., Southlake,
TX 76092, USA

(paraksts)

Marcos Costilla

28 of December, 2018